

## Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

### A. Imiryango idaharanira inyungu/Non profit making Associations/ Associations sans but lucratif

#### N°13.08.11 ryo kuwa 28/02/2011

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Integrated Family Care Organisation (IFCO)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....3

#### N°13.08.11 of 28/02/2011

Ministerial Order granting legal status to the Association «Integrated Family Care Organisation (IFCO)» and approving its Legal Representatives.....3

#### N°13.08.11 du 28/02/2011

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association «Integrated Family Care Organisation (IFCO) » et portant agrément de ses Représentants Légaux..... 3

#### N° 14/08.11 ryo kuwa 28/02/2011

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Congrégation de la Mission Pères Lazaristes» kandi ryemera Abavugizi bawo.....18

#### N°14/08.11 of 28/02/2011

Ministerial Order granting legal status to the Association «Congrégation de la Mission Pères Lazaristes» and approving its Legal Representatives.....18

#### N°14/08.11 du 28/02/2011

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association «Congrégation de la Mission Pères Lazaristes» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....18

#### N°17/0811 ryo kuwa 28/02/2011

Iteka rya Minisitiri ryemeza Abavugizi b'umuryango «SOLACE Ministries (SOLACEM)».....30

#### N°17/0811 of 28/02/2011

Ministerial Order approving the Legal Representatives of the Association « SOLACE Ministries (SOLACEM ) ».....30

#### N°17/08.11 du 28/02/2011

Arrêté Ministériel portant agrément des Représentants Légaux de l'Association « SOLACE Ministries (SOLACEM) ».....30

#### N°20/0811 ryo kuwa 28/02/2011

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango “Centre de Formation et de Recherche Coopératives – IWACU” kandi ryemera Abavugizi bawo.....35

#### N°20/0811 of 28/02/2011

Ministerial Order granting legal status to the Association « Centre de Formation et de Recherche Coopératives – IWACU » and approving its Legal Representatives.....35

#### N°20/0811 du 28/02/2011

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association “Centre de Formation et de Recherche Coopératives – IWACU” et portant agrément de ses Représentants Légaux.....35

**N° 133/08.11 ryo kuwa 10/12/ 2010**

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango <Association Nationale de Soutien aux Séro-Positifs et Orphelins du Sida < ANSP+ > kandi ryemera Abavugizi bawo.....51

**N° 133/08.11 of 10/12/2010**

Ministerial Order granting legal status to the Association <Association Nationale de Soutien aux Séro-Positifs et Orphelins du Sida < ANSP+ > and approving its Legal Representatives.....51

**N° 133/08.11 du 10/12/2010**

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'<Association Nationale de Soutien aux Séro- Positifs et Orphelins du Sida < ANSP+ > et portant agrément de ses Représentants Légaux.....51

**B. *Guhindura amazina/Name alteration/Changement de nom***

- UWIMANA Janvière.....69
- MUHUTUKAZI Christèle.....73

**C. *Amakoperative/Cooperatives/ Coopératives***

- AMAHORO AVA HEJURU.....74
- COOPEVEMU.....75
- DUHAHIRANE GISOZI.....76
- IMBARAGA – CYABAKAMYI.....77
- KODUMO.....78
- IMBARAGA ZACU.....79
- DUHAGURUKIRE UMURIMO/BIRYOGO.....80

*Official Gazette n°11 of 14/03/2011*

ITEKA RYA MINISITIRI N°13.08.11  
RYO KUWA 28/02/2011 RIHA  
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO  
«INTEGRATED FAMILY CARE  
ORGANISATION (IFCO)» KANDI  
RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°13.08.11 OF  
28/02/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO  
THE ASSOCIATION «INTEGRATED  
FAMILY CARE ORGANISATION (IFCO)»  
AND APPROVING ITS LEGAL  
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°13.08.11 DU  
28/02/2011 ACCORDANT LA  
PERSONNALITE CIVILE A  
L'ASSOCIATION «INTEGRATED  
FAMILY CARE ORGANISATION  
(IFCO)» ET PORTANT AGREMENT DE  
SES REPRESENTANTS LEGAUX

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Izina n'icyicaro  
by'umuryango

**Article One** : Name and Head Office  
of the Association

**Article premier**: Dénomination et  
siège de l'association

**Ingingo ya 2** : Intego z'umuryango

**Article 2**: Objectives of the Association

**Article 2**: Objectifs de l'association

**Ingingo ya 3** : Abavugizi b'umuryango

**Article 3**: Legal Representatives

**Article 3**: Représentants Légaux

**Ingingo ya 4**: Igihe iteka ritangira  
gukurikizwa

**Article 4**: Commencement

**Article 4** : Entrée en vigueur

*Official Gazette n°11 of 14/03/2011*

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 13.08.11 RYO KUWA 28/02/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «INTEGRATED FAMILY CARE ORGANISATION (IFCO)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N°13.08.11 OF 28/02/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «INTEGRATED FAMILY CARE ORGANISATION (IFCO)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N°13.08.11 DU 28/02/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «INTEGRATED FAMILY CARE ORGANISATION (IFCO)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,**

**The Minister of Justice/ Attorney General,**

**Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêts Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «INTEGRATED FAMILY CARE ORGANISATION (IFCO)» mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 20/01/2011;

On request lodged by the Legal Representative of the association «INTEGRATED FAMILY CARE ORGANISATION (IFCO)» on 20/01/2011;

Sur requête du Représentant Légal de l'association «INTEGRATED FAMILY CARE ORGANISATION (IFCO)» reçu le 20/01/2011;

**ATEGETSE :**

**HEREBY ORDERS :**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango «**INTEGRATED FAMILY CARE ORGANISATION (IFCO)**» ufite icyicaro mu Karere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango**

Intego z'umuryango ni izi zikurikira:

- Kunoza uburyo bwo kuboneza urubyaro bikajyana n'imibereho myiza n'ubushobozi bw'imiryango.

**Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango**

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango «**INTEGRATED FAMILY CARE ORGANISATION (IFCO)**» ni **Bwana MWINURA Eugene**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Madamu TWAHIRWA Justine**, Umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa

**Article One: Name and Head Office of the Association**

Legal status is hereby granted to the «**INTEGRATED FAMILY CARE ORGANISATION (IFCO)**» situated at Gasabo District, Kigali City.

**Article 2: Objectives of the Association**

The objectives of the organization shall be the following:

- To improve family planning and well-being so that it is in line with the socio-economic means of families.

**Article 3: Legal Representatives**

**Mr. MWINURA Eugene**, of Rwandan Nationality, residing in Remera Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the «**INTEGRATED FAMILY CARE ORGANISATION (IFCO)**».

**Mrs TWAHIRWA Justine**, of Rwandan nationality, residing in Niboye Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal

**Article premier: Dénomination et siège de l'association**

La personnalité civile est accordée à l'association «**INTEGRATED FAMILY CARE ORGANISATION (IFCO)**» dont le siège est dans le District de Gasabo, Ville de Kigali.

**Article 2 : Objectifs de l'association**

Les objectifs de l'organisation sont les suivants:

- Améliorer la planification de la famille et le bien-être de manière à ce qu'il soit en conformité avec les socio-économiques des familles.

**Article 3 : Représentants Légaux**

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association «**INTEGRATED FAMILY CARE ORGANISATION (IFCO)**» **Monsieur MWINURA Eugene**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Remera, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même association, **Madame TWAHIRWA Justine**, de nationalité rwandaise, résidant dans le

**Official Gazette n°11 of 14/03/2011**

Kigali.

Representative of the same Association.

Secteur de Niboye, District de Kicukiro,  
dans la Ville de Kigali.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **28/02/2011**

Kigali, on **28/02/2011**

Kigali, le **28/02/2011**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU**

**INTEGRATED FAMILY CARE ORGANISATION – IFCO**

**AMATEGEKO SHINGIRO**

**UMUTWE WA MBERE**

**IZINA, ICYICARO, IGIHE N’INTEGO**

**Ingingo ya 1:**

Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze umuryango witwa “**INTEGRATED FAMILY CARE ORGANISATION**”, IFCO mu ncamake y’icyongereza, ugengwa n’Itegeko N°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n’aya mategeko shingiro.

**Ingingo ya 2:**

Icyicaro cy’umuryango kiri mu mujyi wa Kigali. Ariko gishobora kwimurirwa ahandi byemejwe n’Inteko Rusange.

**Ingingo ya 3:**

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Rwanda hose, no hanze y’igihugu bibaye ngombwa.

**ORGANISATION SANS BUT LUCRATIF**

**INTEGRATED FAMILY CARE ORGANISATION – IFCO**

**STATUTS**

**CHAPITRE PREMIER**

**DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJETIFS**

**Article 2:**

Il est constitué entre les soussignés, une l’organisation dénommée “**INTEGRATED FAMILY CARE ORGANISATION**”, IFCO en sigle en anglais, régie par la loi N° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif et le présent statut.

**Article 2:**

Le siège social est établi dans la Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs sur décision de l’Assemblée Générale.

**Article 3:**

L’organisation exerce ses activités sur toute l’étendue du territoire rwandais.

**NON PROFIT MAKING ORGANISATION**

**INTEGRATED FAMILY CARE ORGANISATION – IFCO**

**CONSTITUTION**

**CHAPTER ONE**

**NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND OBJECTIVES**

**Article 1:**

The undersigned people convene to create a non profit making organisation named “**INTEGRATED FAMILY CARE ORGANISATION**”, IFCO in English abbreviation, governed by the Law N° 20/2000 of 26/07/2000, relating to non profit making organisations and the present constitution.

**Article 2:**

The head office is located in Kigali City. It may however be shifted to any other place in Rwanda upon the decision of the General Assembly.

**Article 3:**

The organisation shall carry out its activities all over the Rwandan territory.

Igihe uzamara ntikigenwe.

**Ingingo ya 4:**

Intengo y'umuryango ni iyi ikurikira :

- Kunoza uburyo bwokuboneza urubyaro bikajyana n'imibereho myiza n'ubushobozi bw'imiryango.

**UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO**

**Ingingo ya 5:**

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo n'ab'icyubahiro.

**Ingingo ya 6:**

Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri ay'a mategeko shingiro.

Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Umuryango w'icyubahiro ni umuntu wese ubihabwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho yakoreye cyangwa azakorera umuryango.

**Ingingo ya 7:**

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko

Elle est créée pour une durée indéterminée.

**Article 4 :**

La mission de l'organisation est la suivante :

- Afin d'améliorer la planification de la famille et le bien-être de manière à ce qu'il soit en conformité avec les socio-économiques des familles.

**CHAPITRE II: DES MEMBRES**

**Article ya 5:**

L'organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

**Article 6:**

Sont membres fondateurs les signataires du présent statut.

Sont membres adhérents les personnes physiques ou morales qui, sur requête et après avoir souscrit au présent statut, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Est membre d'honneur toute personne physique ou morale à laquelle l'Assemblée Générale décerne ce titre en reconnaissance des services appréciables déjà rendus ou à rendre à l'organisation.

**Article 7:**

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée

It is created for an undetermined term.

**Article 4 :**

The organisation has the following Mission:

- To improve family planning and well-being so that it is in line with the socio-economic means of families.

**CHAPTER II: MEMBERSHIP**

**Article 5:**

The organisation is composed of founder members, adherent members and honorary members.

**Article 6:**

Founder members are the signatories to the present constitution.

Adherent members are physical persons who, upon request and after subscription to the present constitution, shall be agreed by the General Assembly.

Honorary members are any individuals or organisations to whom the General Assembly shall grant that title due to special and appreciable support rendered or renderable to the organisation.

**Article 7:**

Honorary members shall be proposed by the Executive Board and approved by the General Assembly. They play a consultative role, but



Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora mu nama z'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 8:**

Abashinze umuryango n'abawinjiramo nibo banyamuryango nyakuri. Biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by'umuryango.

Baza mu nama z'Inteko Rusange zose, bafite uburenganzira bwo gutora kandi bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 9:**

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 10:**

Ubunyamuryango burangira iyo umuntu apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa igihe umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas de voix délibérative lors des réunions de l'Assemblée Générale.

**Article 8:**

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'organisation. Ils prennent l'engagement de participer activement dans toutes les activités de l'organisation. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative et doivent verser une cotisation fixée par l'Assemblée Générale.

**Article 9:**

Les demandes d'adhésion sont adressées au Président du Comité Exécutif et approuvées par l'Assemblée Générale.

**Article 10:**

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et approuvé par l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de deux tiers (2/3) de voix contre un membre qui ne se conforme plus au présent statut et au règlement d'ordre intérieur de l'organisation.

have no right to vote in the General Assembly's meetings.

**Article 8:**

Founder members and adherent members constitute the effective membership of the organisation.

They are committed to actively participate in all activities of the organisation. They have to attend all the meetings of the General Assembly with the right to vote and have to give contributions decided upon by the General Assembly.

**Article 9:**

Applications for membership shall be addressed to the President of the Executive Committee and approved by the General Assembly.

**Article 10:**

Membership shall cease in case of a member's death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organisation.

Voluntary resignation shall be addressed to the President of the Executive Committee and approved by the General Assembly.

Exclusion/dismissal shall be adopted by the General Assembly upon the two third (2/3) majority votes against any member who no longer conforms to the present constitution and the internal regulations of the organisation.

**UMUTWE WA III: IBYEREKEYE INZEGO**

**Ingingo ya 11:**

Inzego z'umuryango ni: Inteko Rusange, Komite Nyobozi, n'Ubugenzuzi bw'imari. Inteko Rusange ishobora gushyiraho izindi nzego.

**Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange**

**Ingingo ya 12:**

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

**Ingingo ya 13:**

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida bombi badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w'inama.

**Ingingo ya 14:**

Inteko Rusange iterana nibura rimwe mu mwaka mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama zidasanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi

**CHAPITRE III: DES ORGANES**

**Article 11:**

Les organes de l'organisation sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes. L'Assemblée Générale peut décider la création d'autres organes.

**Section première: De l'Assemblée Générale**

**Article 12:**

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'organisation.

**Article 13:**

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par au moins un tiers (1/3) des membres effectifs. Dans ce cas, elle élit en son sein un Président de la session.

**Article 14:**

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire et autant de fois que de besoin en sessions extraordinaires. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins trente (30) jours avant la réunion.

**CHAPTER III: THE ORGANS**

**Article 11:**

The organisation is administered by the General Assembly, the Executive Committee and the Audit Committee. The General Assembly may decide on the creation of other organs.

**Section one: The General Assembly**

**Article 12:**

The General Assembly is the supreme body of the organisation. It is composed of all the effective members of the organization.

**Article 13:**

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Executive Committee or, in case of absence, by the Vice-President.

In case both the President and the Vice-President are absent or fail to convene it, the General Assembly shall be convened by at least a third (1/3) of the effective membership. In that case, the Assembly shall elect a Chairperson for the session amongst the members present.

**Article 14:**

The General Assembly shall meet once a year in ordinary session and as often as needed in extraordinary sessions. Invitation letters containing the agenda shall be transmitted to members at least thirty (30) days before the meeting.

mirongo itatu (30).

**Ingingo ya 15:**

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu (15). icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abahari.

**Ingingo ya 16:**

Inteko Rusange idasanzwe iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumiza gishyizwe ku minsi cumi n'itanu (15). Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

**Ingingo ya 17:**

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

**Ingingo ya 18:**

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

-kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo;

**Article 15:**

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les deux tiers (2/3) des membres effectifs sont présents. Si le quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans quinze (15) jours. Dans ce cas, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

**Article 16:**

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Le délai de sa convocation est de quinze (15) jours. Les débats portent uniquement sur la question inscrite à l'ordre du jour.

**Article 17:**

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux aorganisations sans but lucratif et par le présent statut, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

**Article 18:**

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après:  
-adoption et modification du statut et du règlement d'ordre intérieur;

**Article 15:**

The General Assembly legally meets when it gathers the two third (2/3) of the effective membership. In case the quorum is not reached, a second meeting is convened within fifteen (15) days. In that case, the General Assembly shall meet and take valid resolutions irrespective of the number of participants.

**Article 16:**

The extraordinary General Assembly is convened as often as it is deemed necessary. The modalities in which it is convened and chaired are the same as for the ordinary one. The deadline for convening it is fifteen (15) days. Debates shall deal only with the matters on the agenda.

**Article 17:**

Except for cases explicitly provided for by the law governing the non profit making organisations and the present constitution, the resolutions of the General Assembly are valid when adopted by the absolute majority of votes. In case of equal votes, the President has a double casting vote.

**Article 18:**

The General Assembly has the following powers:  
-to adopt and amend the constitution and internal regulations of the organisation;

-gushyiraho no kuvanaho abagize Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari;  
-kwemeza ibyo umuryango uzakora;  
-kwakira, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;  
-kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;  
-kwemera impano n'indagano;  
-gusesa umuryango;  
-ibindi bikorwa byose bidashinzwe izindi nzego.

**Igice cya kabiri: Komite Nyobozi**

**Ingingo ya 19:**

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi w'umuryango;
- Visi-Perezida: Umuvugizi Wungirije;
- Umunyamabanga wa comite nyobozi
- Umubitsi.

**Ingingo ya 20:**

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri ku bwiganze busesuye. Manda yabo imara imyaka itanu, ariko ishobora kongerwa rimwe gusa iyo iya mbere irangiye.

**Ingingo ya 21:**

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze nibura rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida cyangwa Visi-Perezida.

-nomination et révocation des membres du Comité Exécutif et des Commissaires aux comptes;  
-détermination des activités de l'organisation;  
-admission, suspension ou exclusion d'un membre;  
-approbation des comptes annuels;  
-acceptation des dons et legs;  
-dissolution de l'organisation;  
-toute autre tâche non attribuée à aucun autre organe.

**Section deuxième: Du Comité Exécutif**

**Article 19:**

Le Comité Exécutif est composé:

- du Président: Représentant Légal de l'organisation;
- du Vice-Président: Représentant Légal Suppléant;
- du Secrétaire du comité exécutif
- Trésorier.

**Article 20:**

Les membres du Comité Exécutif sont élus par l'Assemblée Générale parmi les membres effectifs à la majorité absolue de voix. Leur mandat est de cinq ans renouvelable pour une autre seule fois.

**Article 21:**

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou

-to appoint and dismiss the Executive Committee and the Audit Committee;  
-to determine the organisation's activities;  
-to admit, to suspend and to expel a member;  
-to approve the annual accounts of the organisation;  
-to accept donations and legacies;  
-to dissolve the organisation;  
-to carry on any activity not attributed to any other organ.

**Section Two: The Executive Board**

**Article 19:**

The Executive Board shall be composed of:

- The President: Legal Representative of the organisation;
- The Vice-President: Deputy Legal Representative;
- The Secretary of the executive committee;
- The Treasurer.

**Article 20:**

The members of the Executive Committee shall be elected by the General Assembly from among the effective membership upon the absolute majority votes for a five years renewable term. The term is renewable for only once.

**Article 21:**

The Executive Board shall meet as often as it deems necessary but obligatorily at least once in a quarter. It shall be convened by the President or in case of absence, by the Vice-President. It

Iterana iyo hari bitatu bya gatanu (3/5) by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze busanzwe bw'amajwi iyo hatabayeho ubwumvikane.

**Ingingo ya 22:**

Komite Nyobozi ishinzwe:

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- kwita ku micungire ya buri munsu y'umuryango;
- gukora raporo z'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategako n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- gutegura inama z'Inteko Rusange;
  
- kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
- gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi.

**Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari**

**Ingingo ya 23:**

Inteko Rusange ishira buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri batari abanyamuryango, bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kubikorera

à défaut, du Vice-Président.

Il siège lorsque les trois cinquième (3/5) des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité simple des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus.

**Article 22:**

Le Comité Exécutif est chargé de:

- mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation;
- rédiger les rapports annuels d'activités de l'exercice écoulé;
- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale;
- proposer à l'Assemblée Générale les modifications au statut et au règlement intérieur;
  
- préparer les sessions de l'Assemblée Générale;
  
- négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires;
- recruter, nommer et révoquer le personnel.

**Section troisième: Du Commissariat aux comptes**

**Article 23:**

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires (externes) aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et d'autres patrimoines de l'organisation et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les

shall legally meet when three fifth (3/5) of the members are present. Its decisions shall be adopted upon the simple majority votes in case of lack of consensus.

**Article 22:**

The Executive Committee has the following attributions:

- to execute the decisions and recommendations of the General Assembly;
- to deal with the day to day management of the organisation;
- to elaborate annual reports of activities;
  
- to elaborate budget provisions to submit to the the General Assembly for approval;
- to propose to the General Assembly all the amendments to the constitution and the internal regulations;
- to prepare and chair the sessions of the General Assembly;
- to negotiate funding with partners;
  
- to recruit, appoint and dismiss the staff.

**Section Three: The Auditing Committee**

**Article 23:**

The General Assembly annually appoints two external Auditors who are responsible for checking and managing the finances and other assets of the organisation and making a report on them. They have access to any accounting

raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'izindi nyandiko z'ibaruramari by'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

#### **UMUTWE WA IV: UMUTUNGO**

##### **Ingingo ya 24:**

Umutungo w'umuryango ugizwe ahanini n'imisanzu y'abanyamuryango, impano n'imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

##### **Ingingo ya 25:**

Umuryango ushobora gutira no gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

##### **Ingingo ya 26:**

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire imigabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

déplacer, aux livres et aux autres écritures comptables de l'organisation.

#### **CHAPITRE IV: DES RESSOURCES**

##### **Article 24:**

Les ressources de l'organisation sont constituées notamment par les cotisations des membres, les dons et legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'organisation.

##### **Article 25:**

L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

##### **Article 26:**

L'organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

documents of the organisation, without carrying them outside the organisation's premises.

#### **CHAPTER IV: THE ASSETS**

##### **Article 24:**

The assets come from the contributions of the members, tithes, offerings, donations, legacies, various subsidies and revenues generated from activities of the organisation.

##### **Article 25:**

The organisation may hire or own movable properties and real estates needed to achieve its objectives.

##### **Article 26:**

The organisation shall allocate its assets to any activity which contributes directly or indirectly to the achievement of its objectives.

No member shall claim ownership of the organisation or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organisation.

**UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO**

**Ingingo ya 27:**

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango nyakuri.

**Ingingo ya 28:**

Byemejwe ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango.

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa imiryango yakoranaga na IFCO.

**UMUTWE WA VI: IKEMURWA RY'IMPAKA N'AMAKIMBIRANE**

**Ingingo ya 29:**

Impaka cyangwa n'andi makimbirane yavuka, azakemurwa mu buryo bw'ubwumvikane hagati y'abanyamuryango

**Ingingo ya 30:**

Igihe cyose hatabayeho ubwumvikane mwikemurwa ry'impaka cyangwa andi makimbirane, hazitabazwa inzego

**CHAPITRE V: DES MODIFICATIONS AU STATUT ET DE LA DISSOLUTION DE L'ORGANISATION**

**Article 27:** Le présent statut peut faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue de voix sur proposition du Comité Exécutif ou à la demande d'un tiers (1/3) des membres effectifs.

**Article 28:**

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité de deux tiers (2/3) des voix, peut prononcer la dissolution de l'organisation.

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles ainsi que la date de paiement des dettes, les biens restants seront transférés à des organisations partenaires.

**CHAPITRE VI: RESOLUTION DES CONFLITS**

**Article 29 :**

Les discussions et/ou autres conflits pouvant être existes seront résolus à l'amiable entre les membres de l'organisation.

**Article 30 :**

Au cas où il ya l'incoprehensibilité dans la résolution des conflits, il faut faire recours aux institutions judiciaires compétent.

**CHAPTER V: AMENDMENTS OF THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ORGANISATION**

**Article 27:**

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, on proposal from the Executive Board or upon request from one third of (1/3) of the effective membership.

**Article 28:**

Upon decision of the two thirds (2/3) majority votes, the General Assembly may dissolve the organisation.

In case of dissolution, after inventory of movable properties and real estates as well as after payment of debts, the remaining assets shall be transferred to partner organisations

**CHAPTER VI: CONFLICT RESOLUTION**

**Article 29:**

Any misunderstanding or conflicts that may arise will be resolved amicable between the members of the organisation

**Article 30:**

In case of failure to resolve any conflict that may arise, the matter will be taken to competent

z'ubutabera izarizo zose zibifitiye  
ubushobozi.

judicial insitutions.

**UMUTWE WA VII: IBYEREKEYE  
INGINGO ZISOZA**

**CHAPITRE VII: DES DISPOSITIONS  
FINALES**

**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**

**Ingingo ya 31:**

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

**Article 31:**

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée Générale

**Article 31:**

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the organisation adopted by the General Assembly.

**Ingingo ya 32:**

Aya mategeko yemejwe n'abanyamuryango nyakuri bayashyizeho umukono mu Nteko Rusange Shingiro.

**Article 32:**

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs réunis en Assemblée Générale Constitutive.

**Article 32:**

The present constitution is hereby approved and adopted by the effective members meeting in the Constitutive General Assembly.

Bikorewe i Kigali, kuwa 11/08/2008.

Fait à Kigali, le 11/08/2008.

Done in Kigali, on 11 /08/2008.

Umuvugizi w'umuryango:

**Dr. Eugene MWINURA RWABUNEZA**  
(sé)

Le Représentant Légal de l'organisation :  
**Dr. Eugene MWINURA RWABUNEZA**  
(sé)

The Legal Representative of the organisation:  
**Dr. Eugene MWINURA RWABUNEZA**  
(sé)

Umuvugizi Wungirije:

**Justine TWAHIRWA**  
(sé)

Le Représentant Légal Suppléant :  
**Justine TWAHIRWA**  
(sé)

The Deputy Legal Representative:  
**Justine TWAHIRWA**  
(sé)



**MEMBERS OF THE INTERGRATED FAMILY CARE ORGANISATION**

<b>No.</b>	<b>Names</b>	<b>Signature</b>
1.	Elijah KANAMUGIRE	(sé)
2.	Stella KAYITESI	(sé)
3.	Justine TWAHIRWA	(sé)
4.	Alex MUGISHA	(sé)
5.	David Rugero	(sé)
6.	Robert KABERA	(sé)
7.	Diogene Twagirayezu	(sé)
8.	Pacifique MUKABARANGA	(sé)
9.	Celine KANYANA	(sé)
10.	Regina Ntaganda	(sé)
11.	Robert Ruzigana	(sé)
12.	Dr. Eugene Mwinura Rwabuneza	(sé)
13.	Alphonse Bahati	(sé)

*Official Gazette n°11 of 14/03/2011*

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 14/08.11 RYO MINISTERIAL ORDER N°14/08.11 OF ARRETE MINISTERIEL N°14/08.11 DU  
KUWA 28/02/2011 RIHA 28/02/2011 GRANTING LEGAL STATUS 28/02/2011 ACCORDANT LA  
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO TO THE ASSOCIATION PERSONNALITE CIVILE A  
«CONGREGATION DE LA MISSION «CONGREGATION DE LA MISSION L'ASSOCIATION «CONGREGATION DE**

**PERES LAZARISTES»  
RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**KANDI PERES LAZARISTES» AND APPROVING  
ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**LA MISSION PERES LAZARISTES» ET  
PORTANT AGREMENT DE SES  
REPRESENTANTS LEGAUX**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Izina n'icyicaro  
by'umuryango

**Article One** : Name and Head Office  
of the Association

**Article premier**: Dénomination et  
siège de l'association

**Ingingo ya 2** : Intego z'umuryango

**Article 2**: Objectives of the Association

**Article 2**: Objectifs de l'association

**Ingingo ya 3** : Abavugizi b'umuryango

**Article 3**: Legal Representatives

**Article 3**: Représentants Légaux

**Ingingo ya 4**: Igihe iteka ritangira  
gukurikizwa

**Article 4**: Commencement

**Article 4** : Entrée en vigueur

*Official Gazette n°11 of 14/03/2011*

**ITEKA RYA MINISITIRI N°14/08.11 RYO KUWA 28/02/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «CONGREGATION DE LA MISSION PERES LAZARISTES» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N°14/08.11. OF 28/02/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «CONGREGATION DE LA MISSION PERES LAZARISTES» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N°14/08.11 DU 28/02/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «CONGREGATION DE LA MISSION PERES LAZARISTES» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,**

**The Minister of Justice/ Attorney General,**

**Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «CONGREGATION DE LA MISSION PERES LAZARISTES» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 12/01/2011;

On request lodged by the Legal Representative of the Association «CONGREGATION DE LA MISSION PERES LAZARISTES» on 12/01/2011 ;

Sur requête du Représentant Légal de l'association «CONGREGATION DE LA MISSION PERES LAZARISTES» reçue le 12/01/2011;

**ATEGETSE :**

**Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'Umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe umuryango «**CONGREGATION DE LA MISSION PERES LAZARISTES**» mu karere ka Muhanga, mu ntara y' Amajyepfo.

**Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango**

Umuryango ufite intego zikurikira:

- Kwamamaza inkuru nziza no guteza imbere abakene by'umwihariko abo mu giturage;
- Guhugura abayobozi b'amatsinda y'abarayiki n'abapadiri;
- Guteza imbere urubyiruko mu mashuri y'imyuga, ubugeni cyangwa amashuri y'imirimo yihariye;
- Gufasha abarwayi abapfakazi n'impfubyi mu bikoreho no kuri Roho.

**Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango**

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango «**CONGREGATION DE LA MISSION PERES LAZARISTES**» ni **Bwana David SARMIENTO FRANCO**, ufite

**HEREBY ORDERS :**

**Article One: Name and Head Office of the Association**

Legal status is hereby granted to the Association «**CONGREGATION DE LA MISSION PERES LAZARISTES**» at Muhanga District, in south province

**Article 2: Objectives of the Association**

The Association is established with the following objectives:

- Evangelise and promote the poor, especially in rural areas;
- Ensure training for the community leaders and clergy;
- Promote the youth in technical, craft or vocational schools;
- Provide technical and spiritual assistance to sick people, widows and orphans.

**Article 3: Legal Representatives**

**Mr.. David SARMIENTO FRANCO** of Colombian nationality, residing in Nyamabuye Sector, Muhanga District, in Southern Province, is hereby authorised to be the Legal

**ARRETE :**

**Article premier: Dénomination et siège de l'association**

La personnalité civile est accordée à l'association «**CONGREGATION DE LA MISSION PERES LAZARISTES**» District de Muhanga, province du Sud.

**Article 2 : Objectifs de l'association**

L'association poursuit les objectifs suivants :

- S'engager à l'évangélisation et promotion des pauvres, particulièrement de la campagne.
- S'engager à la formation de leaders communautaires et du clergé ;
- S'engager à la promotion de la jeunesse dans des écoles techniques artisanales ou professionnelles.
- S'engager à l'assistance matérielle et spirituelle des malades, veuves et orphelins.

**Article 3 : Représentants Légaux**

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association «**CONGREGATION DE LA MISSION PERES LAZARISTES**», **Monsieur David SARMIENTO FRANCO**

*Official Gazette n°11 of 14/03/2011*

ubwenegihugu bwa Colombie, uba mu Murenge wa Nyamabuye, Akarere ka Muhanga,

Representative of the Association «**CONGREGATION DE LA MISSION PERES LAZARISTES**»

de nationalité Colombienne, résidant dans le Secteur de Nyamabuye, District Muhanga, Province du Sud.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwu muryango ni **Bwana FENELON CASTILLO ARCE**, ufite ubwenegihugu bwa Colombie, uba mu murenge wa Nyamabuye, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo.

**Mr. FENELON CASTILLO ARCE**, of Colombian nationality, residing in Nyamabuye sector, Muhanga District, in Southern Province, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same association.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur FENELON CASTILLO ARCE** de nationalité Colombienne, résidant dans le secteur de Nyamabuye, District Muhanga, Province du Sud.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **28/02/2011**

Kigali, on **28/02/2011**

Kigali, le **28/02/2011**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**AMATEGEKO SHINGIRO  
Y'UMURYANGO  
UDAHARANIRA INYUNGU  
W'ABIHAYIMANA :**  
«CONGREGATION DE LA  
MISSION – Pères Lazaristes «

**CONSTITUTION OF A NON  
PROFIT MAKING RELIGIOUS  
ASSOCIATION:**

« CONGREGATION DE LA  
MISSION - Pères Lazaristes»

**STATUTS DE L'ASBL  
CONFESSIONNELLE :**

«CONGREGATION DE LA  
MISSION - Pères Lazaristes »

### **IRANGASHINGIRO**

Igendeye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 rirebana n'imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo za 12, 14 na 42, Inama rusange y'Umuryango w'Abihayimana « CONGREGATION DE LA MISSION – Pères Lazaristes», yateraniye i Kabgayi kuwa 27 ukwakira 2005, yemeza amategeko shingiro y'uwo muryango.

### **UMUTWE WA I: INYITO- ICYICARO-IGIHE-INTEGO N'AHO IMIRIMO IKORERWA**

#### **Ingingo va 1 :**

Umuryango w'Abihayimana witwa: «CONGREGATION DE LA MISSION – Pères Lazaristes – », CM mu magambo ahinnye. Ukoresheje aya mategeko, ugendera ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000.

#### **Ingingo va 2 :**

Icyicaro cy'Umuryango w'Abihayimana « CONGREGATION DE LA MISSION – Pères Lazaristes – » kiri i Kabgayi, mu Karere ka Muhanga, Umurenge wa Nyamabuye, Akagari ka Gahogo, Intara y'Amajyepfo, B.P 66 Gitarama.

Gishobora ariko kwimurirwa ahandi hantu ho muri Repububulika y'u RWANDA biturutse ku mwanzuro w'Inama

### **PREAMBLE**

Given the Law N° 20/2000 of July 26, 2000, relating to non profit making organizations, especially in its Articles 12, 14 and 42, the General Assembly of the religious Association “CONGREGATION DE LA MISSION - Pères Lazaristes – », in its session of 27 October 2006 held at Kabgayi, hereby adopts this Association.

### **CHAPTER I: NAME, HEAD OFFICE, DURATION, AREAS OF ACTIVITIES AND OBJECTIVES**

#### **Article One:**

The religious Association is named: «CONGREGATION DE LA MISSION - Pères Lazaristes –», CM in short. By this Constitution, it is in compliance with Law N°20/2000 of 26 /07/2000.

#### **Article 2:**

The head office of the Religious Association “CONGREGATION DE LA MISSION - Pères Lazaristes – » is located in Kabgayi, Muhanga District, Nyamabuye Sector, Gahogo Cell, Southern Province, B.P 66 GITARAMA.

It can however be transferred to any other place in Rwanda upon decision of the General Assembly by the majority of 2/3 of its

### **PREAMBULE**

Vu la loi n°20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12, 14 et 42, l'Assemblée Générale de l'Association Confessionnelle «CONGREGATION DE LA MISSION - Pères Lazaristes- », réunie à Kabgayi en date du 27 octobre 2006, adopte les statuts de la dite Association.

### **CHAPITRE I: DENOMINATION- SIEGE- DUREE-OBJET-REGION D'ACTIVITE**

#### **Article 1 :**

L'Association confessionnelle a la dénomination: «CONGREGATION DE LA MISSION - Pères Lazaristes, CM en sigle. Par les présents statuts, elle se conforme à la loi n°20/2000 du 26 /07/2000.

#### **Article 2 :**

Le siège de l'Association confessionnelle «CONGREGATION DE LA MISSION - Pères Lazaristes - « est établi à Kabgayi, District Muhanga, Secteur Nyamabuye, Cellule Gahogo, Province du Sud, B.P 66 GITARAMA.

Il peut néanmoins être transféré en tout autre endroit de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale à la

Rusange bikemezwa na 2/3 members.  
by'abanyamuryango.

majorité de 2/3 des membres.

**Ingingo ya 3 :**

**Article 3:**

**Article 3 :**

Igihe umuryango uzamara ntikigenwe.

The association is created for an undetermined period of time.

L'Association est constituée pour une durée indéterminée.

**Ingingo ya 4 :**

**Article 4:**

**Article 4 :**

Umuryango w'Abihayimana « CONGREGATION DE LA MISSION – Pères Lazaristes – » ufite Intego zikurikira:

The Religious Association «CONGREGATION DE LA MISSION – Pères Lazaristes – » has the following objectives:

L'Association confessionnelle «CONGREGATION DE LA MISSION - Pères Lazaristes - » a pour objet :

- Wiyemeje kwamamaza inkuru nziza no guteza imbere abakene by'umwihariko abo mu giturage.
- Wiyemeje guhugura Abayobozi b'amatsinda y'Abalayiki n'Abapadiri.
- Wiyemeje guteza imbere urubyiruko mu mashuri y'imyuga, ubugeni cyangwa amashuri y'imirimo yihariye.
- Wiyemeje gufasha abarwayi, abapfakazi n'imfubyi mu bikoreho no mu bya roho.

- Evangelise and promote the poor, especially in rural areas.
- Ensure training for the community leaders and clergy.
- Promote the youth in technical, craft or vocational schools.
- Provide technical and spiritual assistance to sick people, widows and orphans.

- s'engager à l'évangélisation et promotion des Pauvres, particulièrement de la campagne.
- s'engager à la formation de leaders communautaires et du clergé.
- s'engager à la promotion de la jeunesse dans des écoles techniques, artisanales ou professionnelles.
- s'engager à l'assistance matérielle et spirituelle des malades, veuves et orphelins.

**Ingingo ya 5 :**

**Article 5:**

**Article 5 :**

Akarere k'ibikorwa byawo ni u Rwanda. icyo gikorwa gishobora kuzasakara no mu bindi bihugu.

The Association shall carry out its activities in Rwanda. The activities may be extended to other countries.

La région où s'exerce son activité est le Rwanda. Cette activité pourra être étendue à d'autres pays.

**UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO**

**CHAPTER II: MEMBERSHIP**

**CHAPITRE II : DES MEMBRES**

**Ingingo ya 6 :**

**Article 6:**

**Article 6 :**

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bashyize umukono kuri aya mategeko n'abawinjiramo ku by'amasezerano y'abiyeguriye Imana mu muryango wa « CONGREGATION DE LA MISSION – Pères Lazaristes – », aho baba bari hose.

The Association is composed of members who are signatories to this constitution, and all members who will adhere, through religious vows, to "CONGREGATION DE LA MISSION - Pères Lazaristes -", irrespective of the place of appointment.

L'Association comprend les membres effectifs signataires des présents statuts et tous ceux qui adhéreront, par les vœux religieux, à la «CONGREGATION DE LA MISSION - Pères Lazaristes -», quel que soit leur lieu d'affectation.



**Ingingo ya 7 :**

Kugira ngo ube umunyamuryango, ugomba kwandikira Inteko Rusange urwandiko rubisaba. Ibyangombwa byo kwemererwa bigengwa n'amategeko ya gahunda yihariye y'Umuryango.

**Ingingo ya 8 :**

Umunyamuryango areka kuba we iyo apfuye, asezeye ku bushake cyangwa se iyo yishe aya mategeko n'amategeko yihariye y'umuryango.

**UMUTWE WA III: UMUTUNGO**

**Ingingo ya 9 :**

Umutungo w'umuryango ugizwe:

- Umusaruro w'umurimo wakozwe n'abanyamuryango.
- Inyungu zibyarwa n'imishinga n'ibikorwa byabo.
- Impano n'imirage bihabwa umuryango.

**Ingingo ya 10 :**

Umuryango ufite ubushobozi bwo kwakira no gutunga, gukoresha ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa byangombwa mu kurangiza intego yawo.

**Ingingo ya 11 :**

Umuryango ushobora gukora ibikorwa by'inyongera bijyanye n'ubucuruzi n'inganda kugira ngo ugere ku ntego zawo mu gushigikira ibikorwa byawo.

**Ingingo ya 12 :**

Ibikorwa byo gutunga ibintu

**Article 7:**

To be a member, a written request shall be addressed to the General Assembly. The admission terms and conditions shall be governed by the Internal Rules and Regulations.

**Article 8:**

Membership ceases with death, voluntary resignation, and exclusion due to the violation of this Constitution and the Internal Rules and Regulations.

**CHAPTER III: THE ASSETS**

**Article 9:**

The assets of the organization are constituted by:

- remuneration of work done by members;
- profits made by their businesses and activities;
- donations and legacies given to the Congregation.

**Article 10:**

The Association shall have the capacity to acquire, possess, enjoy, and alienate the movables and immovable needed for the implementation of its purpose.

**Article 11:**

The Association can under undertake secondary commercial and industrial activities to achieve its objectives for the support to its activities.

**Article 12:**

The deed of settlement shall only be

**Article 7 :**

Pour être membre, il faut une demande écrite adressée à l'Assemblée Générale. Les conditions et les modalités d'admission sont régies par le règlement d'ordre intérieur.

**Article 8 :**

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire ou l'exclusion pour violation des présents statuts et du Règlement intérieur.

**CHAPITRE III : DU PATRIMOINE**

**Article 9 :**

Le patrimoine de l'Association est constitué par:

- La rémunération du travail accompli par les membres;
- Les bénéfices réalisés par leurs entreprises et leurs activités ;
- Les dons et legs faits à la Congrégation.

**Article 10 :**

L'Association a la capacité d'acquérir, de posséder, de jouir, d'aliéner des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

**Article 11 :**

L'Association peut exercer, à titre accessoire, des activités commerciales et industrielles afin d'atteindre ses objectifs pour le soutien de ses œuvres.

**Article 12 :**

Les actes de dispositions des biens



**Ingingo ya 17 :**

Inteko rusange ikora inshingano zikurikira:

- Ikurikizwa n'imihindukire y'amategeko shingiro n'amategeko yihariye y'umuryango;
- Gushiraho no gukuraho Umuvugizi nyubahirizategeko n'Abavugizi nyubahirizategeko bungirije, hakurikijwe uburenganzira bwite bw'umuryango;
- Kugena ibikorwa by'umuryango;
- Kwemera impano n'indagano;
- Kwemera ibikoreshwa mu mwaka.

**Ingingo ya 18 :**

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe no mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa; ihamagazwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi nyubahirizategeko w'Umuryango. Iyo adahari cyangwa afite ibimuzitira, Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikanayoborwa n'Umuvugizi nyubahirizategeko wa mbere wungirije. Iyo abo bombi badahari, ihamagazwa n'umuvugizi nyubahirizategeko wa kabiri wungirije.

**Ingingo ya 19 :**

Ibyemezo by'Inteko Rusange bigira agaciro iyo byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango. Iyo bitagezweho hategurwa indi nama mu gihe cy'iminsi 15 y'ingengabihe, aho ibyemezo bizagira agaciro bitowe ku buryo butaziguye. Imyanzuro y'inteko rusange ifatwa hakurikijwe uburyo butaziguye.

**Article 17:**

The General Assembly has the following attributions:

- to adopt and amend the Constitution and the Internal Rules and Regulations;
- to appoint and dismiss the Legal Representative and Deputy Legal Representatives, according to the law specific to the Congregation;
- to determine the activities of the Association;
- to dissolve the Association;
- to accept donations and legacies;
- to approve annual accounts.

**Article 18:**

The General Assembly convenes in ordinary session each year and in extraordinary session whenever needed; it is called and chaired by the Legal Representative of the Association. In case of absence or unavailability, the General Assembly shall be called and chaired by the 1<sup>st</sup> Deputy Legal Representative. In case of absence of both, it shall be called and chaired by the 2<sup>nd</sup> Deputy Legal Representative.

**Article 19:**

The General Assembly shall convene and make valid decisions when the 2/3<sup>rd</sup> of its members are present. If the quorum is not reached, another meeting shall be convened within 15 calendar days, in which deliberations shall be valid by the absolute majority of members present. Decisions of the General Assembly shall be made by the absolute majority.

**Article 17 :**

L'Assemblée Générale exerce les attributions suivantes :

- Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- Nomination et révocation du Représentant Légal et des Représentants Légaux Suppléants, selon le Droit propre à la Congrégation ;
- Détermination des activités de l'Association ;
- Dissolution de l'Association ;
- Acceptation des dons et des legs ;
- Approbation des comptes annuels.

**Article 18 :**

L'Assemblée Générale se réunit en session ordinaire une fois par an et en session extraordinaire chaque fois que c'est nécessaire ; elle est convoquée et présidée par le Représentant Légal de l'Association. En son absence ou en cas d'empêchement, l'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le 1<sup>er</sup> Représentant Légal Suppléant. En cas d'absence des deux elle est convoquée par le 2<sup>ème</sup> Représentant Légal Suppléant.

**Article 19 :**

L'Assemblée Générale ne délibère valablement que si elle réunit les 2/3 de ses membres. Si le quorum n'est pas atteint, on organisera une autre réunion dans un délai de 15 jours calendrier, dans laquelle les délibérations seront valables à la majorité absolue des membres présents. Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue.

**Ingingo ya 20 :**

Umuryango umaze kubona ubuzima gatozi uzayoborwa na Komite Nyobozi ifite inshingano ziteganyijwe mu ngingo ya 22 y'aya mategeko shingiro. Komite Nyobozi igizwe n'Umuvugizi Nyubahirizategeko, Abavugizi Nyubahirizategeko babiri bungirije, Umunyamabanga n'Umubitsi n'Umujyanama.

Bose uko ari batanu batorwa n'inteko rusange kuri manda y'imyaka itandatu isubirwamo.

**Ingingo ya 21 :**

Inama Rusange iterana byibura inshuro imwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa bitewe n'inyungu z'umuryango, ihamagajwe n'Umuvugizi Mukuru. Iyo Umuvugizi Mukuru adahari cyangwa azitiwe, Umuvugizi wa mbere wungirije ahamagaza akanayobora inama. Iyi nama iba iyo ubwiganze butaziguye bw'abanyamuryango buhari. Iyo amajwi angana, iry'Umuvugizi Mukuru ryikuba kabiri.

**Ingingo ya 22 :**

Inshingano za Komite nyobozi ni zizurikira:

- Gufasha Umuvugizi nyubahirizategeko mu miyoborere y'Umuryango.
- Gusuzuma ibibazo biteganyijwe n'uburenganzira bwite bw'Umuryango.
- Ishirwa mu bikorwa by'ibyemezo by'Inteko Rusange.
- Gutegura inama y'Inteko Rusange.
- Kugenzura umutungo

**Article 20:**

The Association having been granted legal personality, shall be administered by a General Board whose attributions are set forth under article 22 of this Constitution.

The General Board is composed of the Legal Representative, two Deputy Legal Representatives, Secretary Treasurer and of an Advisor.

All five members shall be elected by the General Assembly for a term of six years renewable.

**Article 21:**

The General Board shall convene quarterly and whenever it is required by the Association interest, called by the Chairperson. In case of absence or unavailability of the Chairperson, the Board meeting shall be convened and chaired by the 1<sup>st</sup> Deputy Legal Representative. The Board shall convene legitimately when the absolute majority of its members are present. In case of equal votes, the Chairperson shall have the casting vote.

**Article 22:**

The General Board shall have the following attributions:

- Assist the Legal Representative in the Association management;
- Address issues provided for by the Law of the Congregation;
- Implement the decisions of the General Assembly;
- Prepare statutory sessions of the General Assembly;
- Manage the

**Article 20 :**

L'Association ayant obtenu personnalité civile sera administrée par un Conseil Général dont les attributions sont prévues à l'article 22 des présents statuts.

Le Conseil Général est composé du Représentant Légal, de deux Représentants Légaux Suppléants, du Secrétaire Trésorier et d'un Conseiller.

Tous les cinq sont élus par l'Assemblée Générale pour un mandat de six ans renouvelable.

**Article 21 :**

Le Conseil Général se réunit au moins une fois par trimestre et autant de fois que l'intérêt de l'Association l'exige, sur convocation du Président. En cas d'absence ou d'empêchement du Président, le 1<sup>er</sup> Représentant Légal Suppléant convoque et préside le Conseil. Celui-ci siège valablement lorsque la majorité absolue de ses membres est présente. En cas de parité des voix, celle du Président de séance compte double.

**Article 22 :**

Les attributions du Conseil Général sont les suivantes :

- Assistance au Représentant Légal dans la gouvernance de l'Association ;
- Traitement des questions prévues par le Droit propre de la Congrégation;
- Mise en exécution des décisions de l'Assemblée Générale ;
- Préparation des sessions réglementaires de l'Assemblée Générale ;
- Gestion du patrimoine de

- |   |  |   |
|---|--|---|
| w'umuryango.  | Association property;  | l'Association ;   |
| • Gutegura imishinga y'amafaranga azakoreshwa mu mwaka n'inyandikomvugo z'ibyakozwe.  | - Prepare the annual budget proposals and implementation reports;            | - Préparation des projets de budget annuel et des rapports d'exécution ;      |
| • Gusaba ihindura ry'amategeko shingiro, n'amategeko ya gahunda yihariye y'Umuryango. | - Propose amendments of the Constitution and Internal Rules and Regulations. | - Proposition de modifications des statuts et du Règlement d'ordre intérieur. |

**Ingingo ya 23 :**

Ushinzwe Umutungo Rusange ashirwaho na Komite Nyobozi, atoranywa mu banyamuryango bose kuri manda y'imyaka 6 isubirwamo.

Inshingano z'ushinzwe Umutungo Rusange zisobanuye mu mategeko ya gahunda yihariye y'Umuryango.

**UMUTWE WA V: IHINDUKA RY'AMATEGEKO SHINGIRO N'ISESWA RY'UMURYANGO**

**Ingingo ya 24**

Aya mategeko shingiro ashobora guhindurwa ari uko byemejwe n'ubwiganze butaziguye bw'abanyamuryango bahagarariye abandi bateranyemo bashyireho amategeko.

**Ingingo ya 25 :**

Inteko rusange ishobora gutangaza ubuseswe bw'Umuryango ari uko byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango bose.

**Ingingo ya 26 :**

Igihe habaye ubuseswe, umutungo rusange wegurirwa ibikorwa Gatolika, by'Abihayimana cyangwa Abaterankunga, cyane cyane

**Article 23:**

The "Econome Général" is appointed by the General Board among the effective members of the Association of a term of six years renewable.

The attributions of the "Econome Général" are defined in the Internal Rules and Regulations of the Association.

**CHAPTER V: AMENDMENT OF THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION**

**Article 24:**

This Constitution shall be amended only on decision of the absolute majority of delegate members convened to decide on the amendment.

**Article 25:**

The General Assembly shall decide on the dissolution of the Association by the absolute of the 2/3 of effective members.

**Article 26:**

In case of dissolution, the social assets shall be allocated to catholic, religious or philanthropic actions, preferably to those with similar purpose as that set forth under

**Article 23:**

L'Econome Général est nommée par le Conseil Général parmi les membres effectifs de l'Association pour un mandat de six ans renouvelables.

Les attributions de l'Econome Général sont définies dans le règlement d'ordre intérieur de l'Association.

**CHAPITRE V: MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION**

**Article 24 :**

Les présents statuts ne peuvent être modifiés que sur décision de la majorité absolue des membres délégués réunis pour statuer à cet effet.

**Article 25 :**

L'Assemblée Générale ne peut prononcer la dissolution de l'Association que par une majorité de 2/3 des membres effectifs.

**Article 26 :**

En cas de dissolution, l'avoir social sera affecté aux œuvres catholiques, religieuses ou philanthropiques, de préférence à celles ayant le même objet que celui défini à l'article 4 de ces

abafite intego imwe n'iyavuzwe mu ngingo ya 4 y'aya mategeko shingiro.

article 4 of this Constitution.

statuts.

**UMUTWE WA VI :  
UMWANZURO**

**CHAPTER VI: FINAL  
PROVISIONS**

**CHAPITRE VI :  
DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 27 :**

**Article 27:**

**Article 27 :**

Ibitavuzwe byose muri aya ategeko shingiro bisesengurwa mu mategeko yihariye y'umuryango.

All provisions not set forth in this Constitution are defined in the Internal Rules and Regulations.

Tout ce qui n'est pas dit dans les présents statuts est défini dans le règlement d'ordre intérieur.

**Ingingo ya 28 :**

**Article 28:**

**Article 28 :**

Aya mategeko shingiro yemejwe n'inteko rusange yateranye i Kabgayi ku wa 27 ukwakira 2006.

This Constitution was adopted by the General Assembly convened at Kabgayi, on 27 October 2006.

Les présents statuts ont été adoptés par l'Assemblée Générale réunie à Kabgayi, le 27 octobre 2006.

Bikorewe i Kabgayi, kuwa 31 Ukwakira 2006,

Done at Kabgayi, on 31 October 2006,

Fait à Kabgayi, le 31 octobre 2006,

1. Padiri David SARMIENTO FRANCO  
Umuvugizi Nyubahirizategeko (sé)

1. Father David SARMIENTO FRANCO  
Legal Representative (sé)

1. Père David SARMIENTO FRANCO  
Représentant Légal (sé)

2. Padiri Fenelon CASTILLO ARCE  
Umuvugizi Nyubahirizategeko wa mbere wungirije(sé)

2. Father Fenelon CASTILLO ARCE  
1<sup>st</sup> Deputy Legal Representative (sé)

2. Père Fenelon CASTILLO ARCE  
1<sup>er</sup> Représentant Légal Suppléant (sé)

3. Padiri Juan AVILA BAYONA  
Umuvugizi Nyubahirizategeko wa kabiri wungirije(sé)

3. Father Juan AVILA BAYONA 2<sup>nd</sup> Deputy Legal Representative (sé)

3. Père Juan AVILA BAYONA 2<sup>e</sup> Représentant Légal Suppléant (sé)

4. Padiri Félix Edouardo OSORIO JARAMILLO  
Umunyamabanga n'Umubitsi(sé)

4. Father Félix Edouardo OSORIO JARAMILLO Secretary - and Treasurer (sé)

4. Père Félix Edouardo OSORIO JARAMILLO Secrétaire - Trésorier (sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI N°17/0811 RYO  
KUWA 28/02/2011 RYEMEZA  
ABAVUGIZI B'UMURYANGO « SOLACE  
MINISTRIES (SOLACEM) »**

**MINISTERIAL ORDER N°17/0811 OF 28/02/2011  
APPROVING THE LEGAL REPRESENTATIVES  
OF THE ASSOCIATION « SOLACE MINISTRIES  
(SOLACEM) »**

**ARRETE MINISTERIEL N° 17/0811  
DU 28/02/2011 PORTANT AGREMENT  
DES REPRESENTANTS LEGAUX DE  
L'ASSOCIATION « SOLACE MINISTRIES  
(SOLACEM) »**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Kwemeza abavugizi  
b'umuryango

**Article One**: Legal Representatives

**Article premier**: Représentants légaux

**Ingingo ya 2** : Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka

**Article 2**: Repealing of inconsistent  
provisions

**Article 2**: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 3** : Igihe iteka ritangira  
gukurikizwa

**Article 3**: Commencement

**Article 3**: Entrée en vigueur

*Official Gazette n°11 of 14/03/2011*

**ITEKA RYA MINISITIRI N°17/08.11 MINISTERIAL ORDER N°17/08.11 OF ARRETE MINISTERIEL N°17/08.11**



**RYO KUWA 28/02/2011 RYEMEZA  
ABAVUGIZI B'UMURYANGO  
« SOLACE MINISTRIES (SOLACEM) »**

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru  
ya Leta,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 015/11 ryo kuwa 10/02/2003 riha ubuzimagatozi Umuryango « **SOLACE MINISTRIES (SOLACEM)** » cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango « **SOLACE MINISTRIES (SOLACEM)** » mu rwandiko rwakiriwe ku wa 14/01/2011;

**28/02/2011 APPROVING THE LEGAL  
REPRESENTATIVES OF THE ASSOCIATION  
« SOLACE MINISTRIES (SOLACEM) »**

**The Minister of Justice/Attorney General,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000 relating to Non Profit Making Organizations, especially in Article 20;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Revisited Ministerial Order n° 015/11 du 10/02/2003, granting legal status to the Association « **SOLACE MINISTRIES (SOLACEM)** » especially in Article 3;

On a request lodged by the Legal Representative of the Association « **SOLACE MINISTRIES (SOLACEM)** » on 14/01/2011;

**DU 28/02/2011 PORTANT AGREMENT  
DES REPRESENTANTS LEGAUX DE  
L'ASSOCIATION « SOLACE  
MINISTRIES (SOLACEM) »**

**Le Ministre de la Justice/Garde des  
Sceaux**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en son article 20 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004, déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 015/11 du 10/02/2003 accordant la personnalité civile à l'association « **SOLACE MINISTRIES (SOLACEM)** » spécialement en son article 3 ;

Sur requête du Représentant légal de l'association « **SOLACE MINISTRIES (SOLACEM)** » reçue le 14/01/2011 ;

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere : Abavugizi  
b'Umuryango**

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango « **SOLACE MINISTRIES (SOLACEM )** » ni **Bwana GAKWANDI Jean**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa mbere w'uwo muryango ni **Bwana TWAHIRWA Emmanuel**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa kabiri w'uwo muryango ni **Madame UWIMANA Enatha**, umunyarwandakazi, uba mu Murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali

**Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira  
gukurikizwa**

**ORDERS:**

**Article One : Legal Representatives**

**Mr GAKWANDI Jean** of Rwandan nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, in Kigali City is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association « **SOLACE MINISTRIES (SOLACEM )** ».

**Mr TWAHIRWA Emmanuel**, of Rwandan nationality, residing in Kanombe Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the 1<sup>st</sup> Deputy Legal Representative of the same Association.

**Mme UWIMANA Enatha**, of Rwandan nationality, residing in Kacyiru Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the 2<sup>nd</sup> Deputy Legal Representative of the same Association.

**Article 2 : Repealing of inconsistent provisions**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Commencement**

**ARRETE :**

**Article premier : Représentants  
Légaux**

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association « **SOLACE MINISTRIES (SOLACEM )** » **Monsieur GAKWANDI Jean**, de nationalité rwandaise résidant dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de 1<sup>er</sup> Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur TWAHIRWA Emmanuel**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kanombe, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de 2eme Représentante Légaux Suppléant de la même association, **Madame UWIMANA Enatha**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kacyiru, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

**Article 2 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 3 : Entrée en vigueur**

**Official Gazette n°11 of 14/03/2011**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 28 /02/2011

Kigali, on 28 /02/2011

Kigali, le 28 /02/2011

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru  
ya Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Gardes des Sceaux

**PROCES VERBAL DE LA REUNION DE L'ASSEMBLEE GENERALE DE SOLACE  
MINISTRIES QUI S'EST TENUE AU SIEGE DE L'ASSOCIATION A KACYIRU, KIGALI**

L'an 2010, le 12ème jour du mois de Décembre, s'est tenue une réunion de l'Assemblée Générale en session ordinaire au siège de l'association.

Après avoir constaté que le mandat du comité en exercice a pris fin, l'Assemblée Générale a procédé à l'élection des nouveaux représentants légaux dont le mandat est de 5 ans selon l'article 15 des statuts de l'association.

Ont été élus:

Mr. GAKWANDI Jean, Président et Représentant Légal

Mr. TWAHIRWA Emmanuel, 1er Vice-Président et Représentant Légal Suppléant

Mme UWIMANA Enatha, 2ème Vice-Présidente et Représentante Légale Suppléante

Fait à Kigali le 12/12/2010

ITEKA RYA MINISITIRI N°20/08.11 RYO KUWA 28/02/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO “CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES – IWACU” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°20/08.11 OF 28/02/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES – IWACU» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°20/08.11 DU 28/02/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION “CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES – IWACU” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Izina n’icyicaro by’umuryango

**Article One:** Name and Head Office of the Association

**Article premier:** Dénomination et siège de l’association

**Ingongo ya 2:** Intego z’umuryango

**Article 2:** Objectives of the Association

**Article 2:** Objectifs de l’association

**Ingingo ya 3:** Abavugizi by’umuryango

**Article 3:** Legal Representatives

**Article 3:** Représentants Légaux

**Ingingo ya 4:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/08.11 RYO KUWA 28/02/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO “CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES – IWACU” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N°20/08.11 OF 28/02/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES – IWACU» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N°20/08.11 DU 28/02/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION “CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES – IWACU” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,**

**The Minister of Justice/ Attorney General,**

**Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20 ;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9,10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashinginye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l’Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Abisabwe n’Umuvugizi w’Umuryango “CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES – IWACU” mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17/01/2011;

On request lodged by the Legal Representative of the association “CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES – IWACU” on 17/01/2011;

Sur requête du Représentant Légal de l’association “CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES – IWACU” reçu le 17/01/2011;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere : Izina n'Icyicaro by'Umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango “**CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES – IWACU**” ufite icyicaro mu Karere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango**

Intego z'Umuryango ni izi:

- Kugira uruhare mu kongera uburyo bw'imibereho n'ubukungu mu banyarwanda, hakoreshejwe amahugurwa n'ubushakashatsi mu bijyanye n'amakoperative;

- Kwihutisha gutangaza no gukwirakwiza ibyagezweho n'ubushakashatsi bukozwe n'abanyamuryango n'abakozi cyangwa ibigo by'ubushakashatsi bikorana n'Umuryango;

Gutegura no gukora imishinga ibyara inyungu yafasha Umuryango “**CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES – IWACU**” kugera ku nshingano zawo;

- Gushyigikira umubano w'ubufatanye n'indi miryango ikorera mu gihugu n'iy'ahandi bihuje intego;

- Gucunga ikigo gihugura kikanagira inama abatwaga, n'ubushakashatsi mu bijyanye

**Article One : Name and Head Office of the Association**

Legal status is hereby granted to the “**CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES – IWACU**” situate at Nyarugenge District, Kigali City.

**Article 2: Objectives of the Association**

The objectives of the Association:

- Contribute to the improvement of socio-economic conditions for the Rwandan population by cooperative training and research;

- To advance dissemination of research findings carried out by association members, staff, and/or partner institutions research and training institutions;

- Create and exercise income generating activities that can help the association “**CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES – IWACU**” to attain its objectives;

- Support relations of cooperation with national institutions and similar international institutions;

- To manage a centre for training, advocacy, and research on the cooperative movement;

**Article premier: Dénomination et siège de l'association**

La personnalité Civile est accordée à l'association “**CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES – IWACU**” dont le siège est dans le district de Nyarugenge, Ville de Kigali.

**Article 2: Objectifs de l'Association**

L'Association a pour but:

- Contribuer à l'amélioration des conditions socio-économiques de la population rwandaise par la formation et la recherche coopérative;

- Faire progresser la dissémination des résultats de recherches effectuées par les membres et le staff de l'association et/ou les institutions de recherche et de formation partenaires;

- Créer et exercer des activités génératrices de revenus qui pourront aider l'association “**CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES – IWACU**” pour atteindre ses objectifs;

- Entretenir des relations de coopération avec les institutions nationales et internationales similaires;

- Gérer un centre d'encadrement, de plaidoyer, de formation, et de recherche sur le mouvement

n'amakoperative

**Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango**

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango "CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES – IWACU" ni **Bwana MUGABO Pie**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Madamu Gakuba Jeanne d'Arc** Umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo mu Mujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 28/02/2011

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 3: Legal Representatives**

**Mr MUGABO Pie**, of Rwandan Nationality, residing in Kacyiru Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the "CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES – IWACU".

**Mrs GAKUBA Jeanne d'Arc**, of Rwandan nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/02/2011

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/ Attorney General

coopératif;

**Article 3: Représentants Légaux**

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association "CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES – IWACU" **Monsieur MUGABO Pie**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kacyiru, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même association, **Madame GAKUBA Jeanne d'Arc**, de la nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/02/2011

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux



**STATUTS DE L'ASSOCIATION « CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES-IWACU » Asbl**

**AMATEGEKO SHINGIRO**  
**Y'UMURYANGO « CENTRE DE**  
**FORMATION ET DE RECHERCHE**  
**COOPERATIVES-IWACU » Asbl**

**STATUTS DE L'ASSOCIATION « CENTRE**  
**DE FORMATION ET DE RECHERCHE**  
**COOPERATIVES-IWACU » Asbl**

**CONSTITUTION OF THE ASSOCIATION**  
**« CENTRE DE FORMATION ET DE**  
**RECHERCHE COOPERATIVES-**  
**IWACU » Asbl**

**IRANGASHINGIRO:**

Tumaze kubona intego z'Umuryango wa « **CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES-IWACU** » nk'uko zigaragara mu Iteka rya Minisitiri n°916/05 ryo kuwa 12 Nzeli 1984 riha ubuzima gatozi Umuryango wa « **CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES-IWACU** »;

Tumaze kubona ko intego n'imikorere by'uwo muryango wa « **CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES-IWACU** » bishingiye ku bikorwa remezo byawo kuva waremwa ;

Dushingiye ko tugomba kubahiriza amahame y'itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda ;

Twebwe, abanyamuryango b'Umuryango « **CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES-IWACU** » twiyemeje gukomeza ibikorwa byawo, tukaba duhinduye kandi twemeje amategeko shingiro y'umuryango wa « **CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES-**

**PREAMBULE:**

Vu les objectifs de l'Association « **CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES-IWACU** », tel que stipulés dans l'Arrêté Ministériel n° 916/05 du 12 septembre 1984 accordant la personnalité civile à l'ASSOCIATION « **CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES-IWACU** »

Vu que la nature desdits objectifs et le fonctionnement de l'association « **CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES-IWACU** » sont fondés sur les activités de base de l'association dès sa création ;

Convaincus que les associations sans but lucratifs doivent respecter les principes de la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif au Rwanda ;

Nous, membres de l'Association « **CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES-IWACU** », désireux d'assurer la continuité des activités de l'Association « **CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES-**

**PREAMBLE:**

Considering the aims of association of « **CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES-IWACU** » as stipulated in the Ministerial order n° 916/05 of 12<sup>th</sup> September 1984 giving legal personality to the association « **CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES-IWACU** » Asbl

Considering that the aims and working of « **CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES-IWACU** » is founded on its basic activities of its organization since its creation;

Considering that we should respect principles of the Constitution of the law n° 20/2000 of 26/07/2000 on non profit making organizations in Rwanda;

We, members of Association « **CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES-IWACU** » have amended and adopted the Constitution of the association « **CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES-IWACU** »:

IWACU » akurikira :

**UMUTWE WA I: IZINA, ICYICARO, INTEGO**

**Ingingo ya mbere:**

Hakurikijwe Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye Imiryango Idaharanira Inyungu mu Rwanda, Abashyize umukono kuri aya matageko, dushinze Umuryango witwa « **CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES-IWACU** » Asbl, ugengwa n'aya mategeko shingiro.

**Ingingo ya 2:**

Icyicaro cy'Umuryango kiri Kabusunzu mu Murenge wa Nyakabanda, mu Karere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

Gishobora kwimurirwa mu kandi Karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 3:**

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'U Rwanda.

Igihe uzamara ntikigenwe.

**Ingingo ya 4:**

Intego z'Umuryango ni izi:

- Kugira uruhare mu kongera uburyo

IWACU » dont les statuts sont précisés ci-après :

**CHAPITRE I: DENOMINATION, SIEGE, OBJET**

**Article premier:**

Conformément à la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une Association régie par les présents Statuts dénommé: Association « **CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES-IWACU** » Asbl.

**Article 2 :**

Le siège de l'Association est établi à Kabusunzu dans le Secteur de Nyakabanda, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali

Il peut être transféré en tout autre District de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

**Article 3 :**

L'Association exerce ses activités sur toute l'Etendue de la République du Rwanda.

Elle est créée pour une durée indéterminée.

**Article 4 :**

L'Association a pour but :

- Contribuer à l'amélioration des conditions

**CHAPTER I: NAME, HEAD OFFICE, OBJECTIVE**

**Article One:**

In accordance with Law n° 20/2000 of 26<sup>th</sup> July 2000 relating to non-profit making organizations, it is hereby created an Association regulated by the present statute: association « **CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES-IWACU** » Asbl.

**Article 2:**

The head office of the Association is established in Kabusunzu, Nyakabanda Sector, Nyarugenge District, in Kigali City.

It can be transferred to any other District by the decision of the General Assembly.

**Article 3 :**

The Association shall practice its activities in all parts of the Republic of Rwanda.

It is created for an indefinite period.

**Article 4 :**

The objectives of the Association:

-Contribute to the improvement of socio-

bw'imibereho n'ubukungu mu banyarwanda, hakoreshajwe amahugurwa n'ubushakashatsi mu bijyanye n'amakoperative ;

- Kwihutisha gutangaza no gukwirakwiza ibyagezweho n' ubushakashatsi bukoze n' abanyamuryango n'abakozi cyangwa ibigo by' ubushakashatsi bikorana n' Umuryango;

- Gutegura no gukora imishinga ibyara inyungu yafasha Umuryango « **CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES-IWACU** » kugera ku nshingano zawo;

- Gushyigikira umubano w' ubufatanye n' indi miryango ikorera mu gihugu n' iy'ahandi bihuje intego;

- Gucunga ikigo gihugura kikanagira inama abaturage, n'ubushakashatsi mu bijyanye n'amakoperative;

## **UMUTWEWAI: ABAGIZE UMURYANGO**

### **Ingingo ya 5:**

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiyemo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

**Abanyamuryango bawushinze:** ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

**Abanyamuryango bawinjiyemo:** ni abantu cyangwa imiryango babisaba, bamaze kwiyemeza

socio-économiques de la population rwandaise par la formation et la recherche coopératives ;

- Faire progresser la dissémination des résultats de recherches effectuées par les membres et le staff de l'association et/ou les institutions de recherche et de formation partenaires ;

-Créer et exercer des activités génératrices de revenus qui pourront aider l'association « **CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES-IWACU** » pour atteindre ses objectifs ;

-Entretenir des relations de coopération avec les institutions nationales et internationales similaires ;

- Gérer un centre d'encadrement, de plaidoyer, de formation, et de recherche sur le mouvement coopératif ;

## **CHAPITRE II : DES MEMBRES**

### **Article 5 :**

L'Association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneurs.

Sont **membres fondateurs**, les signataires des présents Statuts.

**Sont membres adhérents** des personnes physiques ou morales qui, sur demande et après

economic conditions for the Rwandan population by cooperative training and research;

To advance dissemination of research findings carried out by association members, staff, and/or partner institutions research and training institutions;

-Create and exercise income generating activities that can help the association « **CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES-IWACU** » to attain its objectives;

-Support relations of cooperation with national institutions and similar international institutions;

-To manage a centre for training, advocacy, and research on the cooperative movement;

## **CHAPTER II: THE MEMBERS**

### **Article 5 :**

The Association is composed of founder Members, Ordinary Members and honorary members.

**The founder Members:** are those that have signed the present statute.

**Ordinary members:** are those who would have accepted this present statute and accepted after a

**Official Gazette n°11 of 14/03/2011**

gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemezwa n' Inteko Rusange.

avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

written application by the General Assembly.

Abanyamuryango bawushinze n' abawinjiyemo nibo abanyamuryango nyirizina. Bafite uburenganzira bumwe n' inshingano zimwe.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

The founder and ordinary members are referred to as effective members of the association with equal rights and duties.

**Abanyamuryango b'icyubahiro:** ni abanyamuryango bashyigikiye Umuryango mu bitekerezo cyangwa mu bikorwa, Inteko rusange ihitamo kubera ibikorwa byabo by'imena bakoreye umuryango.

**Les membres d'honneur:** sont toutes les personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'Association.

**Honorary members:** are all physical and moral persons whom the General Assembly will give that title in recognition of their special and appreciable services rendered to the Association.

Abanyamuryango b'icyubahiro baza mu nama y'Inteko Rusange ariko ntibashobora gutora.

Les membres d'honneur siègent au sein de l'Assemblée Générale sans droit de vote.

Honorary members attend the General Assembly but with no right to vote.

**Ingongo ya 6:**

**Article 6 :**

**Article 6 :**

Abanyamuryango nyirizina biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora.

Les membres effectifs s'engagent inconditionnellement de participer aux activités de l'Association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative.

The effective members commit to unconditionally participate in the activities of the Association. They attend the general Assembly meetings with the right to vote.

Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ils ont le devoir de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

They are compelled to give annual contribution which is determined by the General Assembly.

**Ingingo ya 7:**

**Article 7 :**

**Article 7 :**

Amategeko ngengamikorere y'Umuryango « **CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES-IWACU** » niyo agena uko umuntu yemererwa kuba umunyamuryango.

Le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association « **CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES-IWACU** » détermine les conditions d'adhésion à l'Association.

The Rules of Internal Regulations determine the conditions of adhesion to the Association « **CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE COOPERATIVES-IWACU** »

**Ingingo ya 8:**

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Uburyo umunyamuryango asezera n'impamvu zituma yirukanwa biteganywa b'amategeko ngenyamikorere y'Umuryango.

**Ingingo ya 9:**

Kwemera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango byemezwa n'Inteko Rusange k'ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango.

**UMUTWE WA III: INZEGO**

**Ingingo ya 10:**

Inzego z'Umuryango ni izi:

- Inteko Rusange;
- Inama y'Ubuyobozi;
- Ubugenzuzi bw'imari.

**Ingingo ya 11:**

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyirizina bose.

**Article 8 :**

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Association.

Les modalités de démission et les critères d'exclusion sont déterminés dans le Règlement d'ordre intérieur de l'Association.

**Article 9 :**

L'adhésion, la suspension, l'exclusion d'un membre sont déterminées par l'Assemblée Générale sur la majorité des 2/3 des membres

**CHAPITRE III : DES ORGANES**

**Article 10:**

Les organes de l'Association sont :

- L'Assemblée Générale ;
- Le Conseil d'Administration ;
- Le Commissariat aux comptes.

**Article 11:**

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'Association.

**Article 8 :**

Membership ceases death, by voluntary resignation, exclusion or the dissolution of Association.

The modalities of resignation and the criteria's of exclusion are determined in the Rules of Internal Regulations of the Association.

**Article 9:**

The adhesion, the suspension and the exclusion of a member are determined by the General Assembly at the majority of 2/3 of effective members

**CHAPTER III: THE ORGANS**

**Article 10:**

The organs of the association are:

- The General Assembly;
- Board of Directors;
- Auditorship.

**Article 11:**

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It is composed of all effective members of the Association.

**Igice cywa mbere: Inteko Rusange**

**Ingingo ya 12:**

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no kuvugurura amategeko nshingiro n'amategeko ngengamikorere y'Umuryango;
- Gushyiraho no kuvanaho abagize Inama y'Ubuyobozi;
- Kugena ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'Umuryango;
- Kwakira, guhagarika no kwirukana Umunyamuryango;
- Kwemeza imikoreshereze y'imari ya buri mwaka y'imari y'Umuryango;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango.

**Ingingo ya 13:**

Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa n'umuvugizi w' Umuryango, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa n'Abavugizi Bungirije.

Igihe umuvugizi n'abamwungirije batabonetse cyangwa banze gutumiza inama, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Icyo gihe abagize inteko bitoramo Perezida w'inama.

**Section première : De l'Assemblée Générale**

**Article 12 :**

L'Assemblée Générale a les pouvoirs suivants :

- Adopter et modifier les Statuts et Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Nommer et révoquer les membres du Conseil d'Administration ;
- Déterminer les activités de l'Association ;
- Admettre, suspendre et exclure un membre ;
- Approuver des comptes annuels ;
- Accepter des dons et legs ;
- Dissoudre l'Association.

**Article 13 :**

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal de l'Association, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Représentant Légal suppléant.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés des Représentants Légaux et du Représentant Légal suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par un tiers des membres effectifs.

Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président pour la session.

**Section One: General Assembly**

**Article 12:**

The General Assembly has the following powers:

- Adopt and modify the statutes and Rules of Internal Order of The Association;
- Nominate and layoff the members of the Board of Directors;
- Determine the activities of the Association;
- Admit, suspend and exclude a member;
- Approve the annual accounts;
- Accept donations and legacies;
- Dissolute the Association.

**Article 13 :**

The General Assembly is summoned and presided over by the Legal representative of Association or in case of his absence by deputy Legal representative of the Association.

In case of absence or refusal of the legal representative and the deputies Legal representatives, the General Assembly is summoned in writing by one thirds of the effective members.

In that case, the General Assembly elects among them the president of the session.

**Ingingo ya 14:**

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanzwe. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo ibizigwa zohererezwa abanyamuryango nibura iminsi 30 mbere y'inama.

**Ingingo ya 15:**

Ku murongo w'ibygwa mu nama ya mbere y'umwaka hagomba kubamo byanze bikunze raporo y'umwaka y'ibikorwa by'Inama y'Ubuyobozi, ibyagezweho mu mwaka ushize, umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka utaha na raporo y'Abagenzuzi b'imari.

**Ingingo ya 16:**

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo 2/3 by'abanyamuryango nyirizina bahari.

Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15.

Iyo icyo gihe kigeze, Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Uretse ku biteganwa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'amajwi abiri .

**Article 14:**

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres trente jours au moins avant la réunion.

**Article 15:**

A l'ordre du jour de la première réunion de l'année doivent figurer obligatoirement le rapport annuel d'activités du Conseil d'Administration, le rapport de l'exercice écoulé, les prévisions budgétaires ainsi que le rapport de contrôle des Commissaires aux comptes.

**Article 16:**

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents.

Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours.

A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Sauf pour les cas expressément prévues par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité des voix, celle du Président compte double.

**Article 14:**

The General Assembly meets twice a year in ordinary sessions. The invitations containing the agenda are sent at least thirty days before the meeting.

**Article 15:**

On the agenda of the first meeting of the year, must obligatorily appear annual report of activity of the board of directors, achievements of the past year, budget proposal for the next year and the report of the control by auditor ship.

**Article 16 :**

The General Assembly meets and makes valuable deliberations when 2/3 of the effective members are present.

If the quorum is not attained, a new summon is sent in 15 days.

After that time, the General Assembly meets and makes valuable deliberations no matter the number of participants.

Except for the cases provided for by the law related to the non profit making associations and by the present statute, the decisions of their general Assembly are made by absolute majority of votes. In case of the equality of votes, the president's vote counts double.

**Ingingo ya 17:**

Inama Rusange idasanzwe ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumira ni iminsi 15.

Ariko gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganijwe ku murongo w'ibyigwa.

**Ingingo ya 18:**

Inyandiko-mvugo z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono na Perezida w'inama hamwe n'Umuhuzabikorwa w'Umuryango ari nawe Munyamabanga w'Umuryango

**Igice cya kabiri: Inama y'Ubuyobozi**

**Ingingo ya 19:**

Inama y'Ubuyobozi igizwe na:

- Perezida** : Umuvugizi w'Umuryango;
- **Visi Perezida** wa mbere : ariwe wungirije Umuvugizi wa mbere
- **Visi Perezida** wa kabiri: ariwe wungirije Umuvugizi wa kabiri
- **Abajyanama 4.**

**Ingingo ya 20:**

Abagize Inama y'Ubuyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyirizina. Manda yabo ni imyaka itatu ishobora kongerwa.

**Article 17 :**

L'Assemblée Générale extraordinaire est convoquée et présidée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont de 15jours,

Mais en cas d'extrême urgence, ce délai peut être ramené à 7 jours. Les débats ne portent que sur l'objet de sa convocation.

**Article 18 :**

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion et le **Coordinateur** de l'Association, qui est aussi le **Secrétaire** de l'Association.

**Section deuxième : Du Conseil d'Administration**

**Article 19 :**

Le Conseil d'Administration est composé de :

- **Président** : Représentant Légal ;
- **Premier Vice-Président** : Premier Représentant Légal Suppléant
- **2<sup>e</sup> Vice-Président** : 2<sup>e</sup> Représentant Légal Suppléant ;
- Les 4 Conseillers.**

**Article 20 :**

Les membres du Conseil d'Administration sont élus parmi les membres effectifs de l'Association pour un mandat de trois ans renouvelable.

**Article 17 :**

The extraordinary General Assembly is summoned and presided in the same conditions as the Ordinary General Assembly. The time for summoning is 15 days.

But in case of extreme emergency, that time can be reduced to 7days. The debates cannot be on other than the objective of its summoning.

**Article 18 :**

The minutes of the meetings of the General Assembly are signed by the president of the meeting and the **Coordinator** of the Association who is the **Secretary** of the Association.

**Section two: Board of Directors**

**Article 19 :**

The Board of Directors is composed of:

- **President**: Legal Representative;
- **1<sup>st</sup> Vice-Presidents**: 1<sup>st</sup> Deputy Legal Representative;
- **2<sup>nd</sup> Vice-President**: 2<sup>nd</sup> Deputy Legal Representative
- **4 Advisers.**

**Article 20 :**

The members of the Board of Directors are elected among effective members of the Association for a mandate of 3 years renewable.



**Ingingo ya 21:**

Inama y'Ubuyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagawe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse igahamagarwa na Visi-Perezida.

Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abayigize. Iyo ayo majwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

**Ingingo ya 22:**

Inama y'Ubuyobozi ishinze:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire y'Umuryango;
- Gutegura raporo ya buri mwaka y'ibyakozwe;
- Gutegura imishinga y'ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko shingiro n'amategeko nengamikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z'Inteko Rusange;
- Kugirana imishyikirano n' indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
- Kuyobora imirimo y' umuryango,
- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bakuru b'umuryango.

**Article 21 :**

Le Conseil d'Administration se réunit une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Vice-Président.

Il siège et délibère à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

**Article 22:**

Le Conseil d'Administration a pour attributions :

- Exécuter les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale ;
- S'occuper de la gestion de l'Association ;
- Elaborer le rapport annuel d'activité ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Préparer la session de l'Assemblée Générale ;
- Négocier les accords de coopération et de financement avec les partenaires ;
- Assurer l'administration de l'association ;
- Recruter, nommer et révoquer les Cadres supérieur de l'Association.

**Article 21 :**

The Board of Directors meet once in 3 months and every time needed, summoned by the president, or in case of his absence by the Vice-President.

It assembles and makes decision by absolute majority of its members. In case of parity of votes, the president's vote counts double.

**Article 22 :**

The Board of Directors is in charge of:

- Executing the decisions and recommendations of the General Assembly;
- Following up the daily management of the Association;
- Elaborating the annual activity report;
- Elaborating the budgetary bills to be submitted to the General Assembly;
- Proposing to the General Assembly the modifications to the statute and the Rules of Internal Order of the Association;
- Preparing the session of the General Assembly;
- To carry out negotiation of cooperation and financial agreements with the partners,
- To ensure the association's administration;
- To recruit, to nominate and to dismiss the Senior personnel of the Association.

**Igice cywa gatatu: Ubugenzuzi bw'imari**

**Ingingo ya 23:**

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka abagenzuzi 2 b'imari bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'Umuryango. Bafite manda y'imyaka ibiri ishobora kongerwa.

Bafite kandi uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'Umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

**UMUTWE WA IV: UMUTUNGO**

**Ingingo ya 24:**

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zaryo.

**Ingingo ya 25:**

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'imisanzu, ibikorwa by'Umuryango, impano, imfashanyo n'indagano.

**Ingingo ya 26:**

Umutungo w'Umuryango ni uwawo bwite. Ugenera umutungo wawo ibikorwa byose bituma ugera ku ntego yawo.

**Section troisième : Du Commissariat aux comptes**

**Article 23 :**

L'Assemblée Générale nomme pour un mandat de deux ans renouvelable deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'Association et lui faire des avis.

Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Association. Ils rendent compte à l'Assemblée Générale.

**CHAPITRE IV : DU PATRIMOINE**

**Article 24 :**

L'Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

**Article 25 :**

Le patrimoine de l'Association est constitué des cotisations des membres, les produits des travaux de l'Association, dons, legs et subventions diverses.

**Article 26 :**

Les biens de l'Association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la

**Section three: Auditorship**

**Article 23:**

The General Assembly nominates two auditors with a mission to control all the time the management of finances and other assets of the Association and give advises. Their term is 2 years renewable.

Without displacing, They have access to books and records of accounts of the Association. They submit their report to the General Assembly.

**CHAPTER IV: THE PATRIMONY**

**Article 24:**

The Association can borrow or possess movable and immovable assets necessary to achieve its objective.

**Article 25 :**

The patrimony of the Association is comprise of the contributions of the members, products of the works of the Association, donations, legacies and varied subventions.

**Article 26 :**

The assets of the Association are its exclusive property. It allocates its resources to anything that can lead to direct or indirect realization of its goal.

réalisation de la mission de l'Association.

**Ingingo ya 27:**

Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'Umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi Muryango bihuje intego.

**UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 28:**

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange, bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

**Ingingo ya 29:**

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri, Inteko Rusange ishobora gusesa Umuryango, kuwufatanywa n'undi cyangwa kuwomeka ku wundi Muryango bihuje intego.

**Ingingo ya 30:**

Ku bidateganijwe muri aya mategeko shingiro, Umuryango uziyambaza itegeko ryerekeye

**Article 27 :**

En cas de dissolution de l'Association, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

Après l'évaluation de la valeur des biens meubles et immeubles de l'Association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

**CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES**

**Article 28 :**

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue de membres effectifs, soit sur proposition du Conseil d'Administration ou à la demande d'un tiers de membres effectifs.

**Article 29 :**

Sur décision de la majorité de 2/3 des membres effectifs, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'Association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

**Article 30 :**

Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'Association s'en référera à la loi

**Article 27 :**

In case of dissolution of the Association, the General Assembly designates one or many curators to proceed the liquidation.

After the evaluation of the value of the movable and immovable assets of the Association and paying the debts, the active assets will be given to another Association with similar objectives.

**CHAPTER IV: FINAL DISPOSITIONS**

**Article 28 :**

The present statute can be modified by absolute majority of the effective members meeting in a General Assembly, on proposition by the Board of Directors or by 1/3 of the effective members.

**Article 29 :**

On the decision of 2/3 of effective members, the General Assembly can vote for dissolution of the Association, fusion with another or affiliation to any other Association with the same goals.

**Article 30 :**

For what is not provided for in this current statute, the association will refer to the law regulating

**Official Gazette n°11 of 14/03/2011**

imiryango idaharanira inyungu n'amategeko ngengamikorere yemejwe n'Inteko Rusange.

régissant les associations sans but lucratif et au règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

the non profit making associations and the Rules of Internal Order adopted by the General Assembly.

**Ingingo ya 31:**

Aya mategeko shingiro yemejwe n'abashinze Umuryango bateraniye mu Nteko Rusange bari kuri lisiti iyometseho.

**Article 31 :**

Les présents statuts sont adoptés par les membres fondateurs de l'Association réunis en Assemblée Générale constitutive dont la liste est en annexe.

**Article 31 :**

The current statutes are adopted by the founder members of the Association meeting in a General Assembly whose list is annexed.

Bikorewe i Nyarugenge, kuwa 03/12/2010

Fait à Nyarugenge, le 03/12/2010

Done at Nyarugenge, on 03<sup>rd</sup>/12/2010

**Perezida: MUGABO Pie (sé)**

**Président: MUGABO Pie (sé)**

**President: MUGABO Pie (sé)**

**Visi Perezida wa mbere : GAKUBA Jeanne d'Arc (sé)**

**1<sup>ère</sup> Vice-Président: GAKUBA Jeanne d'Arc (sé)**

**1<sup>st</sup> Vice-President: GAKUBA Jeanne d'Arc (sé)**

**Visi Perezida wa kabiri : MUKAKAREGEYA Scholastique (sé)**

**2<sup>ème</sup> Vice-Président : MUKAKAREGEYA Scholastique (sé)**

**2<sup>nd</sup> Vice-President : MUKAKAREGEYA Scholastique (sé)**

ITEKA RYA MINISITIRI N° 133/08.11 RYO  
KUWA 10/12/ 2010 RIHA UBUZIMAGATOZI  
UMURYANGO <ASSOCIATION  
NATIONALE DE SOUTIEN AUX SERO  
POSITIFS ET ORPHELINS DU SIDA  
< ANSP+ > KANDI RYEMERA ABAVUGIZI  
BAWO

MINISTERIAL ORDER N°133/08.11 OF  
10/12/2010 GRANTING LEGAL STATUS  
TO THE ASSOCIATION  
<ASSOCIATION NATIONALE DE  
SOUTIEN AUX SERO POSITIFS ET  
ORPHELINS DU SIDA < ANSP+ > AND  
APPROVING ITS LEGAL  
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°133/08.11 DU  
10/12/2010 ACCORDANT LA  
PERSONNALITE CIVILE A  
L'<ASSOCIATION NATIONALE DE SOUTIEN  
AUX SERO POSITIFS ET ORPHELINS DU  
SIDA < ANSP+ > ET PORTANT AGREMENT  
DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere :** Izina n'icyicaro  
by'umuryango

**Article One :** Name and Head Office  
Of tha Association

**Article premier :** Dénomination et  
Siege de l'Association

**Ingingo ya 2 :** Intego z'umuryango

**Article 2:** Objectives of the Association

**Article 2 :** Objectifs de l'Association

**Ingingo ya 3 :** Abavugizi b'umuryango

**Article 3:** Legal Representatives

**Article 3:** Représentants Légaux

**Ingingo ya 4 :** Igihe iteka ritangira  
gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4 :** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 133/08.11 RYO KUWA 10/12/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO <ASSOCIATION NATIONALE DE SOUTIEN AUX SERO POSITIFS ET ORPHELINS DU SIDA <ANSP+ > KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N°133/08.11 OF 10/12/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION < ASSOCIATION NATIONALE DE SOUTIEN AUX SERO POSITIFS ET ORPHELINS DU SIDA < ANSP+ > AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N°133/08.11 DU 10/12/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'<ASSOCIATION NATIONALE DE SOUTIEN AUX SERO POSITIFS ET ORPHELINS DU SIDA < ANSP+ > ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,**

**The Minister of Justice/ Attorney General,**

**Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 212;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Article 8,9,10 and 20;

Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux Associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;

Ashingiye ku Itegeko rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Amaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango <ASSOCIATION NATIONALE DE SOUTIEN AUX SERO POSITIFS ET ORPHELINS DU SIDA < ANSP+ > mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 12/10/2010;

On request lodged by the Legal Representative of the Association <ASSOCIATION NATIONALE DE SOUTIEN AUX SERO POSITIFS ET ORPHELINS DU SIDA < ANSP+ > on 12/10/2010;

Sur requête de la Représentante Légale de l'ASSOCIATION NATIONALE DE SOUTIEN AUX SERO POSITIFS ET ORPHELINS DU SIDA < ANSP+ > reçue le 12/10/2010;

**ATEGETSE :**

**HEREBY ORDERS :**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'Umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango <ASSOCIATION NATIONALE DE SOUTIEN AUX SERO POSITIFS ET ORPHELINS DU SIDA < ANSP+ > ufite icyicaro mu Karere ka Nyarugenge, mu Muji wa Kigali.

**Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango**

Umuryango ugamije:

- Gushyigikira gahunda ya Leta n'imiryango nterankunga mu gukumira ikwirakwizwa ry'agakoko gatera SIDA;
- Kwita ku babana na virusi itera SIDA, impfubyi zagizweho ingaruka za SIDA, abapfakazi n'abandi bana batishoboye,
- Kurwanya akato n'ihazwa bikorerwa ababana na virusi itera SIDA n'abana bagizweho ingaruka za SIDA,
- Kurwanya akato n'ihazwa bikorerwa ababana na virusi itera SIDA n'abagizweho n'ingaruka za SIDA,
- Guharanira imishinga ibyara inyungu mu rwego rwo gufasha abatishoboye kwivana mu bukene,
- Gukora ubuvugizi mu nzego zibifite ubushobozi kugira ngo ababana na virusi itera SIDA

**Article One : Name and Head Office of the Association**

Legal status is hereby granted to Association <ASSOCIATION NATIONALE DE SOUTIEN AUX SERO POSITIFS ET ORPHELINS DU SIDA < ANSP+ > situate at Nyarugenge District, in Kigali City.

**Article 2: Objectives of the Association**

The objectives of the Association are :

- To contribute to the government and its partners efforts to reduce the spread of HIV/AIDS;
- To offer a global care and support to people living with HIV/AIDS, directly affected children, vulnerable widows and OVC
- To sensitize our local population for the rights of people with AIDS and children directly affected by the HIV/AIDS epidemic;
- To fight against any forms of discrimination and stigma associated with infected and directly affected people by HIV/AIDS;
- To promote income-generating activities In order to reduce the vulnerability of PLWHA and orphans;
- To advocate within competent institutions for an adequate treatments of people living with HIV/AIDS;

**Article premier : Dénomination et siège de l'Association**

La personnalité civile est accordée à l'ASSOCIATION NATIONALE DE SOUTIEN AUX SERO POSITIFS ET ORPHELINS DU SIDA < ANSP+ > don't le siège est dans le District de Nyarugenge, dans la ville de Kigali.

**Article 2: Objectifs de l'Association**

L'Association a pour objectifs de :

- Contribuer aux efforts du Gouvernement Rwandais et ses partenaires dans la réduction de la propagation du VIH/SIDA;
- Offrir une prise en charge globale des personnes vivant avec le VIH/SIDA, les enfants directement affectés par ce fléau, les veuves et autres enfants les plus vulnérables ;
- Sensibiliser la population pour la défense des droits des personnes vivant avec le VIH/SIDA et les enfants directement affectés par ce fléau;
- Lutter contre toutes formes de discrimination et stigmatisation faites à l'égard des personnes infectées et affectées par le VIH/SIDA,
- Promouvoir des activités génératrices afin de réduire la vulnérabilité des personnes vivant avec le VIH/SIDA et les orphelins;
- Plaider auprès des instances compétentes pour un

bashobore kwitabwaho mu buvuzi

- Gukangurira abanyarwanda n'abandi mu karere gushishikarira ibikorwa by'iterambere no kwitabira gahunda yo kurwanya indwara z'ibyorezo.

**Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango**

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango <ASSOCIATION NATIONALE DE SOUTIEN AUX SERO POSITIFS ET ORPHELINS DU SIDA < ANSP+ > ni **Madamu MUKASEKURU Deborah**, Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Madamu MUKANYANGEZI Chantal**, Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kigarama, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangirira gukurikizwa ku munsu ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 10/12/2010

- Sensitization of Rwandese and other people in the region to be hand in hand in development activities and fight against pandemics diseases.

**Article 3 : Legal Representatives**

**Mrs MUKASEKURU Deborah** of Rwandan nationality, residing in Kacyiru Sector, Gasabo District, in the Kigali city, is hereby authorized to be the Legal Representative of the Association < ASSOCIATION NATIONALE DE SOUTIEN AUX SERO POSITIFS ET ORPHELINS DU SIDA < ANSP+ >.

**Mrs MUKANYANGEZI Chantal**, of Rwandan nationality, residing in Kigarama Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

**Article 4 : Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 10/12/2010

traitement efficace des PVVIH;

- Mobilisation des rwandais et les gens de la région aux activités de développement et la lutte contre tous les pandémies.

**Article 3: Représentants Légaux**

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'ASSOCIATION NATIONALE DE SOUTIEN AUX SERO POSITIFS ET ORPHELINS DU SIDA < ANSP+ > **Madame MUKASEKURU Deborah** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kacyiru, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même association, **Madame MUKANYANGEZI Chantal**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kigarama, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 10/12/2010



(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru**  
**ya Leta**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
**Minister of Justice/Attorney General**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
**Ministre de la Justice/Garde des Sceaux.**

**ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF**  
**« ANSP+ »**

**STATUTS**

**CHAP. I:**  
**DE LA DENOMINATION, DU SIEGE, DE**  
**LA DUREE, DU RAYON D’ACTION ET DE**  
**L’OBJET**

**Article 1:**

Conformément à l’article 8 de la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une Association sans but lucratif dénommée « ANSP+ ».

**Article 2 :**

Le siège de l’Association est établi à Kigali, Secteur Kacyiru, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali . Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda en cas de besoin .

**Article 3 :**

L’Association exerce ses activités sur toute l’étendue de la République du Rwanda. Elle peut aussi opérer ses activités dans la région et au niveau international . Elle est créée pour une durée indéterminée.

**UMURYANGO UDAHARANIRA**  
**INYUNGU « ANSP+ »**

**STATUTS**

**UMUTWE I:**  
**IZINA RY’UMURYANGO INTEBE**  
**YAWO, IGIHE UZAMARA ICYICARO**  
**N’INTEGO**

**Ingingo 1:**

Nk’uko bisabwa n’ingingo ya 8 y’Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hashinzwe umuryango udaharanira inyungu witwa « ANSP+ ».

**Ingingo 2:**

Icyicaro cy’umuryango gishyizwe i Kigali, mu Murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, mu mugwi wa Kigali . Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda, igihe cyose bibaye ngombwa.

**Ingingo 3 :**

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y’u Rwanda, Ushobora kandi gukora ibikorwa by’ubufatanye mu rwego rwa karere turimo no murwego mpuzamahanga. Igihe uzamara ntikigenwe.

**NON-PROFITMAKING ASSOCIATION**  
**« ANSP+ »**

**CONSTITUTION**

**CHAP. I:**  
**NAME, DURATION, HEAD OFFICE,**  
**OBJECT AND SCOPE OF ACTIVITIES**

**Article 1:**

In accordance with the Article 8 of the Law n°20/2000 of July 26, 2000 relating to non-profit making association, it is hereby established a non-profit making association known as « ANSP+ ».

**Article 2:**

The head office of the Association is located in Kigali City, in Kacyiru Sector, Gasabo District. It may therefore be transferred to any other place on the territory of the Republic of Rwanda where it seems necessary to do so.

**Article 3 :**

The Association conducts its activities on the whole territory of the Republic of Rwanda, any where in the East African Community Countries, and any where in International Level. It is established for an undetermined period.

**Article 4 :**

L'Association a pour objet de :

- Contribuer aux efforts du gouvernement rwandais et ses partenaires dans la réduction de la propagation du VIH/SIDA;
- Offrir une prise en charge globale des personnes vivant avec le VIH/SIDA, les enfants directement affectés par ce fléau, les veuves et autres enfants les plus vulnérables ;
- Sensibiliser la population pour la défense des droits des personnes vivant avec le VIH/SIDA et les enfants directement affectés par ce fléau;
- Lutter contre toutes formes de discrimination et stigmatisation faites à l'égard des personnes infectées et affectées par le VIH/SIDA,
- Promouvoir des activités génératrices afin de réduire la vulnérabilité des personnes vivant avec le VIH/SIDA et les orphelins;
- Plaider auprès des instances compétentes pour un traitement efficace des PVVIH;
- Mobilisation des rwandais et les gens de la région aux activités de développement et la lutte contre tous les pandémies.

**CHAP. II :PATRIMOINE**

**Article 5 :**

L'Association peut posséder en propriété ou en jouissance tous les biens tant mobiliers

**Article 4 :**

Umuryango ugamije:

- Gushyigikira gahunda ya Leta n'imiryango nterankunga mu gukumira ikwirakwizwa ry'agakoko gatera SIDA ;
- Kwita ku babana na virusi itera SIDA, imfubyi zagizweho ingaruka za SIDA, abapfakazi n'abandi bana batishoboye,
- Gukangurira abaturage guharanira uburenganzira bw'abana na virusi itera SIDA n'abana bagizweho ingaruka na SIDA;
- Kurwanya akato n'ihuzwa bikorerwa ababana na virusi itera SIDA n'abagizweho n'ingaruka za SIDA;
- Guharanira imishinga ibyara inyungu mu rwego rwo gufasha abatishoboye kwivana mu bukene ;
- Gukora ubuvugizi mu nzego z'ibifite ubushobozi kugira ngo ababana na virusi itera SIDA bashobore kwitabwaho mu buvuzi;
- Gukangurira abanyarwanda n'abandi mu karere gushishikarira ibikorwa by'iterambere no kwitabira gahunda yo kurwanya indwara z'ibyorezo.

**UMUTWE IV: UMUTUNGO**

**Ingingo 5 :**

Umuryango ushobora kugira cyangwa gutira umutungo wimukanwa n'utimukanwa kugira ngo ugere ku ntego zawo

**Article 4:**

The Association's objectives are:

- Contribute to the government and its partners efforts to reduce the spread of HIV/AIDS;
- Offer a global care and support to people living with HIV/AIDS, directly affected children, vulnerable widows and OVC
- Sensitise our local population for the rights of people with AIDS and children directly affected by the HIV/AIDS epidemic;
- Fight against any forms of discrimination and stigma associated with infected and directly affected people by HIV/AIDS;
- Promote income-generating activities in order to reduce the vulnerability of PLWHA and orphans;
- Advocate within competent institutions for an adequate treatments of people living with HIV/AIDS;
- Sensitization of Rwandese and other people in the region to be hand in hand in development activities and fight against pandemics diseases.

**CHAP. IV: PATRIMONY**

**Article 5 :**

The Association may possess in ownership or

qu'immobiliers nécessaires à la réalisation de son but.

**Article 6 :**

Les ressources de l'Association proviennent des cotisations des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus issus des activités génératrices de l'Association dans le cadre de la réalisation de ses objectifs volontaires des membres.

Les cotisations des membres sont déterminé par l'Assemblée Générale.

**CHAP. III: DES MEMBRES**

**Article 7 :**

L'Association se compose des :

- Membres fondateurs
- Membres adhérents
- Membres d'honneur

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents toutes personnes physiques ou morales qui après avoir souscrit aux présents statuts, seront agréés par l'Assemblée Générale.

Sont membres d'honneur toutes personnes physiques ou morales qui s'intéressent aux objectifs de l'Association lui apportent un soutien matériel, spirituel et moral. Elles sont agréés par l'Assemblée générale. Elles peuvent assister aux réunions de l'Assemblée générale à titre consultatif.

**Ingingo 6:**

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango mu rwego rwo gusohozza intego zawo.

Umusanzu w'abanyamuryango ugenwa n'Inteko Rusange.

**UMUTWE III: ABANYAMURYANGO**

**Ingingo 7:**

Umuryango ugizwe na:

- Abanyamuryango bawushinze
- Abanyamuryango bawinjiramo
- Abanyamuryango b'icyubahiro

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko.

Abanyamuryango bawinjiyemo n'abantu gatozi cyangwa imiryango babisaba bamaze kwiyezeza gukurikira aya mategeko, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango b'icyubahiro n'abantu gatozi cyangwa imiryango, nyuma yo kwishimira intego z'umuryango, bemera kuwutera inkunga iyo ariyo yose. Bemera n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

in tenure all movables and immovable necessary in achieving its objectives.

**Article 6 :**

The resources of the Association are generated from the contributions of its members, donations and subsidies, inheritance and incomes derived from activities of the Association in order to achieve its objectives. The contribution of members is determined by the General Assembly.

**CHAP. III:MEMBERS**

**Article 7:**

The Association is composed by:

- Founder members
- Adherent members
- Honorary members

Founder members are those who signed this constitution.

Adherent members are any natural or legal persons who, after having subscribed to this constitution, will be approved by the General Assembly.

Honorary members are any natural or legal persons who will be interested in the objectives of the Association and will support its activities both materially and morally. Their membership is approved by the general assembly. They may participate in its meetings in an advisory capacity.

**Article 8 :**

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer activement aux activités de l'association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée générale avec voix délibérative

**Article 9 :**

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

**Article 10:**

La qualité de membre se perd soit par démission volontaire, soit par exclusion prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres sur proposition du Comité Administratif, soit par dissolution de l'Organisation.

**CHAP. IV: ORGANES**

**Article 11 :**

Les organes de l'Association sont :

- l'Assemblée Générale
- le Comité Exécutif
- Le Commissariat au compte
- Secrétariat Exécutif

**Article 12 :**

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association, elle est composée de tous les membres effectifs de l'Association.

**Ingingo 8:**

Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukorera umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko rusange bafite uburenganzira bwo gutora.

**Ingingo 9:**

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibyemeze

**Ingingo 10:**

Umunyamuryango ava mu muryango ku bushake bwe, awusezeyemo, iyo yirukanwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi. Iyo umuryango useshwe.

**UMUTWE IV : INZEGO**

**Ingingo 11:**

Inzego z'ishyirahamwe n'izi zikurikira:

- Inteko Rusange
- Komite Nyobozi
- Ubugenzuzi
- Ubunyamabanga nshingwabikorwa

**Ingingo 12:**

Inteko rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango rugizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

**Article 8:**

Effective members shall be committed to actively participate to the association activities. They attend the General Assembly meetings and have rights to elect.

**Article 9:**

The membership application is addressed in written to the President of the Executive Committee and the later submits it to the General Assembly for approval.

**Article 10:**

Membership is lost either by voluntary resignation or by exclusion pronounced by 2/3 of the General Assembly based upon a proposal from the Board of Committee or by dissolution of the Association.

**CHAP.IV: ORGANS**

**Article 11:**

The organs of the Association are:

- General Assembly
- Executive Committee
- Internal Auditing
- The Executive Secretariat

**Article 12:**

The General Assembly is the supreme organ and its composed by all effective members of the Association.

**Article 13 :**

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président élu par l'Assemblée Générale en cas d'absence ou d'empêchement, l'Assemblée Générale est convoquée par le Vice Président. Si les deux sont absents, 1/2 des membres effectifs convoquent l'Assemblée Générale et désignent un bureau composé d'un Président et d'un rapporteur pour diriger la réunion.

**Article 14 :**

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 15 jours. Les débats ne portent que sur les questions inscrites à l'ordre du jour. Cependant, le Président est tenu d'y ajouter tout autre point proposé par la majorité absolue des membres effectifs présents.

**Article 15 :**

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants

**Article 16:**

L'Assemblée Générale extra ordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa

**Ingingo 13:**

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi- Perezida, bese badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na ½ cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida n'umwanditsi kugira ngo bayobore inama.

**Ingingo ya 14:**

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku bibazo byateganyijwe ku murongo w'ibygwa. Ariko, Perezida agomba kongera ku murongo w'ibygwa ikindi kibazo cyose gitanzwe n'abagize ubwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bahari.

**Ingingo 15:**

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi inama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

**Ingingo 16 :**

Inteko idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagarwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

**Article 13:**

The General Assembly is convened and headed by the President of the executive Committee. In his/her absence he/she shall temporarily be replaced by the Vice president. If both of them are absent, the general Assembly shall be convened in written invitation signed by ½ of the effective members and designate a chairperson and reporter of the meeting

**Article 14:**

It is convened once a year in ordinary session. Invitation letters will contain the meeting agenda and distributed to all members 15 days before. The debates will only concern about questions planned on the agenda but the President is obliged to add any suggested point by the majority of the effective members present in the General Assembly meeting.

**Article 15:**

The General Assembly's decisions are approved by 2/3 of the effective present members. In case the quorum is not achieved, the meeting is postponed for the next 15 days. Therefore, the General Assembly's decisions are worthy despite the number of the present members.

**Article 16 :**

The extra ordinary General Assembly is convened any time if necessary. It is convened and headed in the same with the ordinary

convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Sans préjudice à l'article précédent, les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Toutes fois, ils peuvent être réduits à 7 jours en cas d'extrême urgence. Les débats ne portent que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

**Article 17:**

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

**Article 18 :**

Les pouvoirs dévolus de l'Assemblée Générale sont ceux définis à l'article 16 de la loi No 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, à savoir :

- adoption et modification des statuts et du règlement intérieur de l'Association,
- élection et révocation du/de Président(e) et son/sa vice président(e),
- détermination des activités de l'Association
- Approbation des comptes annuels,
- Approbation des dons et des legs l'Association.
- Dissolution de l'Association.

Chaque année, l'Assemblée générale élit parmi

Bitabangamiye ingingo ibanziriza iyi, igihe cyo kuyitumiza gishyizwe ku minsi 15. Gishobora ariko kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Icyo gihe, impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

**Ingingo 17 :**

Uretse ibiteganyijwe ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

**Ingingo 18 :**

Ububasha bw'Inteko Rusange ni bumwe n'ubuteganywa mu ngingo ya 16 y'itegeko No 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, aribwo :

- kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo,
- gushyiraho no kuvanaho abahagarariye umuryango n'ababungirije,
- kwemeza ibyo umuryango uzakora,
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari
- Kwemeza impano nimirage bihawe umuryango.

General Assembly.

Without prejudice to the preceding article, the extra ordinary General Assembly is convened within 15 days before which can be reduced into 7 days in case extreme urgent need. All debates shall be focused on the planned point

**Article 17:**

The General Assembly's decisions are taken with the absolute majority of voice. In case of equal voice, the president's one is considered double.

**Article 18:**

The general Assembly's powers are ones defined in the article 16 of the low No 20/2000 of 16 July 2000 relating to non-profit making organization, such as:

- To adopt and modify the constitution and the internal rules and regulations of the Association,
- Elect and dismiss the president and his/her Vice President,
- To determine the activities of the Association,
- To approve the yearly accounts
- To approve officially the Gifts and inheritance given to the Association.

les membres effectifs pour une année renouvelable une seule fois, deux commissaires au compte ayant pour mission de contrôler régulièrement la gestion des fonds de l'ANSP+ et donne rapport à l'Assemblée générale.

Quand il s'avère nécessaire, le comité administratif peut organiser les audits externes pour s'assurer de la qualité de gestion des fonds.

**Article: 19**

Le Comité Exécutif est composé :

- du Président : Représentant Légal
- du Vice-Président : R/L Suppléant
- Trois conseillers

**Article 20 :**

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de cinq ans renouvelable. En cas de démission volontaire ou forcée prononcée ou des décès d'un membre du comité Exécutif, son successeur élu achève le mandat.

**Article 21:**

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction, soit du Président soit du Vice-président en cas d'absence ou d'empêchement du premier.

Il siège valablement lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité, la voix du président compte double.

-gusesa umuryango.

Buri mwaka Inteko Rusange itora abagenzuzi babiri, mu banyamuryango nyakuri, bashinzwe kugenzura imikoreshereze y'imari ya ANSP+, igatanga raporo ku nteko rusange.

Iyo kandi isanze ari ngombwa, inama y'ubuyobozi ishobora gukoresha abandi bagenzuramari hagamijwe gusuzuma niba umutungo wa ANSP+ ucungwa neza.

**Ingingo 19 :**

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango
- Visi-Perezida : umuvugizi wungirije
- Abajyanama batatu

**Ingingo 20 :**

Abagize Komite Nyobozi batorerwa n'Inteko Rusange manda y'imyaka itanu ishobora kwongerwa. Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yeguye ku bushake, cyangwa yavanywe ku mwanya we cyangwa apfuye, umukurikiye mu majwi arangiza manda ye.

**Ingingo 21 :**

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe. Ihamagarwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo ; yaba adaharicyangwa

-To dissolve the Association

Every year general Assembly vote two Auditors among the effective members to make regular control of management of funds of ANSP+ and produce a report to the General Assembly.

When it deemed necessary, the meeting can appoint external audit to verify if the management is safe.

**Article 19:**

The Executive Committee is composed by:

- President: Legal Representative
- V/President: Assistant L/R
- Three Advisors

**Article 20:**

Executive Committee's members are elected for a five years renewable term. In case of voluntary resignation or death of one of the Executive Committee members his assistant will take the lead and end the term.

**Article 21:**

The executive Committee is obligatory convened once a term and headed by its President. In case of his/her absence it is headed by his/her Vice President.

The Executive Committee is convened if 2/3 of the effective members are present. The



**Article 22 :**

Le Comité Exécutif est chargé de :

- exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale,
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'Association,
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé,
- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur,
- préparer les sessions de l'Assemblée Générale,
- négocier les accords de coopération et de financement avec les partenaires
- recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'association.

**CHAP. V:**

**MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION**

**Article 23 :**

Les Présents statuts peuvent être modifiés sur décision de 2/3 des membres effectifs de l'Association.

**Article 24 :**

La dissolution de l'Association peut être prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 de ses membres.

**Article 25 :**

En cas de dissolution, le patrimoine de l'Association sera attribué à une autre association

atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida. Iterana ku buryo bwemewe iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo angana, ijwi rya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

**Ingingo 22 :**

Komite Nyobozi ishinze:

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange,
- Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango,
- gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange,
- gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategako n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- gutegura inama z'Inteko Rusange,
- kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga,
- gushaka, gushyiraho no kuvanaho abakozi bo mu nzego z'imirimu zinyuranye z'umuryango.

**UMUTWE WA V:**

**GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO**

**Ingingo 23:**

Aya mategeko ashobora guhinduka byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri.

**Ingingo 24:**

decisions shall be taken by the simple majority of effective present members. In case of equal voice, the president's voice is considered double.

**Article 22:**

The executive Committee's attributions:

- Execute all the General Assembly's decisions,
- Daily association's management,
- Produce last year activity reports,
- Prepare the annual budget to be submitted to the General Assembly
- Propose to the General Assembly articles within of constitution and internal rules and regulations for modification
- Prepare the meeting of the General Assembly,
- Negotiate funds agreements with donors and partners,
- Recruit, nominate and dismiss different staff of the Association.

**CHAP. V:**

**MODIFICATION OF STATUTES AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION.**

**Article 23:**

The modification of the constitution shall be devoted to the decision of 2/3 of the effective members

**Article 24:**

The dissolution of the association is approved by the decision of 2/3 of the present members in

**Official Gazette n°11 of 14/03/2011**

ayant le même objectif après apurement des dettes.

**Article 26 :**

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans le règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

Fait à Kigali, le 20/02/2008

**Présidente de l'ANSP+**

**MUKASEKURU Deborah (sé)**

**V/Présidente de l'ANSP+**

**MUKANYANGEZI Chantal (sé)**

Iseswa ry'muryango ryemezwa na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange.

**Ingingo 25:**

Iyo Umuryango usheshwe, umutungo wawo uhabwa undi muryango bihuje intego , ariko hamaze kwishyurwa imyenda yose.

**Ingingo 26 :**

Ishyirwa mu bikorwa by'aya mategeko n'ibindi bitavuzwe bizagaragara mu mategeko yihariye yemewe n'Inteko Rusange y'umuryango.

Bikorewe Kigali, kuwa 20/02/2008

**Umuyobozi Mukuru wa ANSP+**

**MUKASEKURU Deborah (sé)**

**Umuyobozi Mukuru wungirije wa ANSP+**

**MUKANYANGEZI Chantal (sé)**

the General Assembly.

**Article 25:**

In case of the dissolution of the Association and after paying all the debts, the assets of the association shall be given to one association with similar objectives.

**Article 26 :**

Modalities for implementing these statutes and any provision not provided for by the later shall be defined in the internal rules and regulations adopted by the general assembly of the Association.

Done in Kigali, 20/02/2008

**Chair Person of ANSP+**

**MUKASEKURU Deborah (sé)**

**Vice Chair Person of ANSP+**

**MUKANYANGEZI Chantal (sé)**



**LES MEMBRES FONDATEURS**  
**DE L'ANSP+**

N°	NOMS ET PRENOMS	CARTE D'IDENTITE	SIGNATURE
01.	MUKASEKURU Deborah	1197670005852046	(sé)
02.	MUKANYANGEZI Chantal	1196870007727002	(sé)
03.	TWAGIRIMANA François	1196080068178065	(sé)
04.	MUKANTAGANDA Emima	1197070007032068	(sé)
05.	MUREKATETE Assuma	1196970003839088	(sé)
06.	NSANZABAGANWA George	1197180002907079	(sé)
07.	DUKUZUMUREMYI Bosco	1198680103645043	(sé)

Fait à Kigali, le 20/02/2008

**LISTE DES PARTICIPANTS DANS L'ASSEMBLEE GENERALE**  
**DE L'ANSP+**  
**Le 20/02/2008**

N°	NOM ET PRENOM	SIGNATURE
01	MUKASEKURU Deborah	(sé)
02	MUKANYANGEZI Chantal	(sé)
03	TWAGIRIMANA François	(sé)
04	MUREKATETE Assuma	(sé)
05	MUKANTAGANDA Emima	(sé)
06	NSANZABAGANWA George	(sé)
07	DUKUZUMUREMYI BOSCO	(sé)
08	NKAKA D. Theonest	(sé)

**LES MEMBRES DU COMITE**

Nom et Prenom	Carte d'Identité	Fonction	Signature
MUKASEKURU Deborah	1197670005852046	Présidente	(sé)
MUKANYANGEZI Chantal	1196870007727002	Vice Présidente	(sé)
MUKANTAGANDA Emima	1197070007032068	Conseillère	(sé)
MUREKATETE Assuma	1196970003839088	Conseillère	(sé)
DUKUZUMUREMYI Bosco	1198680103645043	Conseiller	(sé)

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUTIVE DE L'ASSOCIATION NATIONALE DE SOUTIEN AUX SERO POSITIFS ET ORPHELINS DU VIH/SIDA (ANSP+)**

L'an deux mille huit, au Centre MUCECORE, s'est tenue à Kigali, depuis 9h30 du matin, l'Assemblée Générale Constitutive de l'Association Nationale de Soutien aux Séropositives et Orphelins du VIH/SIDA ( ANSP+ ) sous la direction de Madame MUKASEKURU Deborah.

**A l'ordre du jour figuraient trois points :**

- Création de l'Association
- Adoption des Statuts
- Election des membres aux organes de l'Association

**Première résolution :**

Les participants à la réunion convenu de créer une Association sans but lucratif dénommée ANSP+

**Seconde résolution :**

Les membres fondateurs ont examiné les statuts, article par article, et les ont enfin adoptés.

**Troisième résolution :**

Les membres fondateurs ont procédé à l'élection des membres aux organes de L'Association de manière ci – après :

**LES MEMBRES DU COMITE SONT :**

- MUKASEKURU Deborah : Présidente
- MUKANYANGEZI Chantal : Vice Présidente
- MUKANTAGANDA Emima : Conseillère
- MUREKATETE Assuma : Conseillère
- DUKUZUMUREMYI Bosco : Conseiller

**Les Commissaires au compte sont :**

- TWAGIRIMANA François
- NSANZABAGANWA George

La réunion a pris fin à 14 heures.

Fait à Kigali, le 20/02/2008

TWAGIRIMANA François (sé)  
Rapporteur

MUKASEKURU Deborah (sé)  
Présidente de la réunion

**DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION NATIONALE DE SOUTIEN AUX SERO – POSITIFS ET ORPHELINS DU VIH/SIDA (ANSP+)**

Nous, Soussignées, Madame MUKASEKURU Deborah, Présidente de l'ANSP+ , et MUKANYANGEZI Chantal, Vice Présidente de l'ANSP+, déclarons avoir accepté d'assumer ces postes.

Fait à Kigali, le 20/02/2008

ANSP+

MUKANYANGEZI Chantal  
Vice Présidente (sé)

MUKASEKURU Deborah  
Présidente (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°12/08.11 RYO MINISTERIAL ORDER N°12/08.11 ARRETE MINISTERIEL N°12/08.11 DU  
KUWA 23/02/2011 RITANGA OF 23/02/2011 AUTHORISING NAME 23/02/2011 PORTANT AUTORISATION  
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA ALTERATION DE CHANGEMENT DE NOM  
IZINA

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Uburenganzira  
bwo guhindura amazina

**Article One :** Authorisation  
to alter names

**Article premier :** Autorisation de  
changement de noms

**Ingingo ya 2:** Igihe cyo guhinduza  
mu gitabo cy'irangamimerere

**Article 2:** Duration for alteration in the civil  
registry

**Article 2 :** Délai de changement  
au registre de l'état Civil

**Ingingo ya 3:** Igihe iteka ritangira  
gukurikizwa

**Article 3:** Commencement

**Article 3 :** Entrée en vigueur



**ITEKA RYA MINISITIRI N°12/08.11 RYO KUWA 23/02/2011 UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA** **MINISTERIAL ORDER N°12/08.11 OF 23/02/2011 AUTHORIZING NAME ALTERATION** **ARRETE MINISTERIEL N°12/08.11 DU 23/02/2011 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOM**

**Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta**

**The Minister of Justice/Attorney General**

**Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n°42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n°097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;

Pursuant to Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Abisabwe na Bwana **UWIMANA Janvier** utuye

On request lodged by Mr **UWIMANA Janvier**

Sur requête de Monsieur **UWIMANA**

mu Mudugudu wa Gatare, Akagari ka Kagunga, Umurenge wa Gikondo, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 28/09/2010;

domiciled in Gatare, Kagunga Cel, Gikondo Sector, Kicukiro District, in Kigali City on 28/09/2010;

**Janvière** domicilié à Gatare, Cellule Kagunga, Secteur Gikondo, District de Kicukiro, Ville de Kigali, reçue le 28/09/2010;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina**

**Article One: Authorisation to alter names**

**Article premier: Autorisation de changement de nom**

Bwana **UWIMANA Janvière** utuye mu Mudugudu wa Gatare, Akagari ka Kagunga, Umurenge wa Gikondo, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya **UWIMANA Janvière** agasimbuzwa aya **ISHIMWE Justin** mu irangamimerere ye.

Mr **UWIMANA Janvière** domiciled in Gatare, Kagunga Cel, Gikondo Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to alter the names **UWIMANA Janvière** by **ISHIMWE Justin** in her identification.

Monsieur **UWIMANA Janvière** domicilié à Gatare, Cellule Kagunga, Secteur Gikondo, District de Kicukiro, Ville de Kigali, est autorisé de changer le nom de **UWIMANA Janvière** par celui de **ISHIMWE Justin** dans son identification.

**Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere**

**Article 2: Duration for alteration in the civil registry**

**Article 2 : Délai de changement au registre de l'état Civil**

Bwana **UWIMANA Janvière** ahawe igihe cy'amezi atatu uherye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ahindure amazina ya **UWIMANA Janvière** asimubuzwe aya **ISHIMWE Justin** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Mr **UWIMANA Janvière** is hereby given three months commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to alter the names **UWIMANA Janvière** by **ISHIMWE Justin** in the Civil Registry of birth.

Monsieur **UWIMANA Janvière** dispose d'un délai de trois mois à dater de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda, de changer le nom de **UWIMANA Janvière** par celui de **ISHIMWE Justin** dans le registre de l'état Civil contenant son acte de naissance.

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 3: Commencement**

**Article 3 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa umuni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

*Official Gazette n°11 of 14/03/2011*

Kigali, kuwa **23/02/2011**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **23/02/2011**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **23/02/2011**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUHUTUKAZI CHRISTELLE RUSABA  
GUHINDURA IZINA**

Uwitwa **MUHUTUKAZI CHRISTELLE**, utuye mu Mudugudu wa Gabiro, Akagari ka Biryogo, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali, yasabye gukura izina rya **MUHUTUKAZI** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko iryo zina ryifitemo iby'amoko. Arifuza rero ko izina rya **MUHUTUKAZI** ryasimbuzwa irya **UMUTONI**, bityo akitwa **UMUTONI CHRISTELLE**.

**ICYEMEZO N°RCA/ 1374/2010 CYO KUWA 30/12/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI  
KOPERATIVE « AMAHORO AVA HEJURU »**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**AMAHORO AVA HEJURU**» ifite icyicaro i Gikondo, Umurenge wa Gikondo, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 29 Ukuboza 2010;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**AMAHORO AVA HEJURU**» ifite icyicaro i Gikondo, Umurenge wa Gikondo, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**AMAHORO AVA HEJURU**» igamije guteza imbere umwuga w'ubudozi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/12/2010

(sé)

**MUGABO Damien**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu  
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 1370/2009 CYO KUWA 30/10/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI  
« COOPERATIVE DES VEILLEURS DE MUHANGA » (COOPEVEMU)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «COOPEVEMU» ifite icyicaro i Gahogo, Umurenge wa Nyamabuye, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 10 Nzeri 2009;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « COOPEVEMU » ifite icyicaro i Gahogo, Umurenge wa Nyamabuye, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « COOPEVEMU » igamije gutanga serivisi zijyanye no gucunga umutekano w'abantu n'ibintu hakorwa ironde ryishyurwa n'abaturage. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/10/2009

(sé)

**MUGABO Damien**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu  
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 032/2011 CYO KUWA 31/01/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI  
KOPERATIVE « DUHAHIRANE GISOZI»**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «DUHAHIRANE GISOZI» ifite icyicaro i Gasave, Umurenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 21 Ukuboza 2010;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « DUHAHIRANE GISOZI» ifite icyicaro i Gasave, Umurenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «DUHAHIRANE GISOZI» igamije guteza imbere ubwubatsi bw'amazu akorerwamo ubucuruzi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/01/2011

(sé)

**MUGABO Damien**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu  
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 937/2010 CYO KUWA 26/07/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI  
KOPERATIVE «IMBARAGA - CYABAKAMYI»**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «IMBARAGA - CYABAKAMYI» ifite icyicaro i Karama, Umurenge wa Cyabakamyi, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 21 Gicurasi 2010;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «IMBARAGA - CYABAKAMYI» ifite icyicaro i Karama, Umurenge wa Cyabakamyi, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «IMBARAGA - CYABAKAMYI» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imyumbati. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 26/07/2010

(sé)

**MUGABO Damien**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu  
gishinzwe guteza imbere Amakoperative



**ICYEMEZO N°RCA/ 0625/2009 CYO KUWA 15/01/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI  
KOPERATIVE « DUKORE MOTARDS» (KODUMO)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KODUMO**» ifite icyicaro i Maya, Umurenge wa Cyumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyarugu, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 30 Ukwakira 2008;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**KODUMO**» ifite icyicaro Maya, Umurenge wa Cyumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyarugu, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**KODUMO**» igamije guteza imbere umwuga wo gutwara abantu kuri Motos. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/01/2009

(sé)

**MUGABO Damien**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu  
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 1323/2010 CYO KUWA 06/12/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI  
KOPERATIVE « IMBARAGA ZACU»**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**IMBARAGA ZACU**» ifite icyicaro mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08 Nzeri 2010;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**IMBARAGA ZACU**» ifite icyicaro mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**IMBARAGA ZACU**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gupakira no gupakurura imizigo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 06/12/2010

(sé)

**MUGABO Damien**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu  
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 1246/2009 CYO KUWA 13/10/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI  
KOPERATIVE « DUHAGURUKIRE UMURIMO/BIRYOGO»**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «DUHAGURUKIRE UMURIMO/BIRYOGO» ifite icyicaro i Kigali, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 27 Gicurasi 2009;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «DUHAGURUKIRE UMURIMO/BIRYOGO» ifite i Kigali, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «DUHAGURUKIRE UMURIMO/BIRYOGO» igamije guteza imbere ubudozi bw'ibikinsho by'abana. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/10/2009

(sé)

**MUGABO Damien**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu  
gishinzwe guteza imbere Amakoperative